

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Itegeko /Law /Loi

N° 37/2012 ryo kuwa 09/11/2012	
Itegeko rishyiraho umusoro ku nyongeragaciro.....	3
N° 37/2012 of 09/11/2012	
Law establishing the value added tax.....	3
N° 37/2012 du 09/11/2012	
Loi portant instauration de la taxe sur la valeur ajoutée.....	3

B. Amateka ya Perezida/ Presidential Orders/ Arrêtés Présidentiels

N° 06/01 ryo kuwa 23/01/2013	
Iteka rya Perezida rishyiraho Uhagarariye u Rwanda mu Rwege rushinzwe guteza imbere ikibaya cy'umugezi wa Rusizi n'inkombe z'ikiyaga cya Kivu (ABAKIR).....	49
N° 06/01 of 23/01/2013	
Presidential Order appointing a Rwandan Representative in Lake Kivu and Rusizi River Basin Authority (ABAKIR).....	49
N° 06/01 du 23/01/2013	
Arrêté Présidentiel portant nomination du Représentant du Rwanda à l'Agence de Développement du Bassin de la Rivière Rusizi et du Lac Kivu (ABAKIR).....	49
N° 07/01 ryo kuwa 23/01/2013	
Iteka rya Perezida rishyiraho Umwanditsi Wungirije.....	53
N° 07/01 of 23/01/2013	
Presidential Order appointing a Deputy Registrar.....	53
N° 07/01 du 23/01/2013	
Arrêté Présidentiel portant nomination d'une Registraire Adjointe.....	53

N° 08/01 ryo kuwa 23/01/2013

Iteka rya Perezida rishyiraho Umukozi ushinzwe gusesengura.....	57
N° 08/01 of 23/01/2013	
Presidential Order appointing an Analyst.....	57
N° 08/01 du 23/01/2013	
Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Analyste.....	57

C. Amateka ya Minisitiri w'Intebe / Prime Minister's Orders/ Arrêtés du Premier Ministre

N° 23/03 ryo kuwa 15/01/2013

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi ucunga Ibiro bya Minisitiri w'Intebe...	61
N° 23/03 of 15/01/2013	
Prime Minister's Order appointing the Prime Minister's Office Manager.....	61
N° 23/03 du 15/01/2013	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Manager du Cabinet du Premier Ministre.....	61

N°24/03 ryo kuwa 15/01/2013

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi.....65

N°24/03 of 15/01/2013

Prime Minister's Order appointing a Director.....65

N°24/03 du 15/01/2013

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur.....65

N°25/03 ryo kuwa 15/01/2013

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi.....69

N°25/03 of 15/01/2013

Prime Minister's Order appointing a Director.....69

N°25/03 du 15/01/2013

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur.....69

N°26/03 ryo kuwa 15/01/2013

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi.....73

N°26/03 of 15/01/2013

Prime Minister's Order appointing a Director.....73

N°26/03 du 15/01/2013

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'une Directrice.....73

N°27/03 ryo kuwa 15/01/2013

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umujyanama.....77

N°27/03 of 15/01/2013

Prime Minister's Order appointing an Advisor.....77

N°27/03 du 15/01/2013

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Conseiller.....77

N°28/03 ryo kuwa 15/01/2013

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi.....81

N°28/03 of 15/01/2013

Prime Minister's Order appointing a Director.....81

N°28/03 du 15/01/2013

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'une Directrice.....81

N°29/03 ryo kuwa 15/01/2013

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi Mukuru.....85

N°29/03 of 15/01/2013

Prime Minister's Order appointing a Director General.....85

N°29/03 du 15/01/2013

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'une Directrice Générale.....85

ITEGEKO N°37/2012 RYO KUWA LAW N°37/2012 OF 09/11/2012 LOI N° 37/2012 DU 09/11/2012 PORTANT
09/11/2012 RISHYIRAHO UMUSORO KU ESTABLISHING THE VALUE ADDED TAX INSTAURATION DE LA TAXE SUR LA
NYONGERAGACIRO VALEUR AJOUTEE

<u>ISHAKIRO</u>	<u>TABLE OF CONTENTS</u>	<u>TABLE DES MATIERES</u>
<u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE	<u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES</u>
<u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri tegeko rigamije	<u>Article One: Purpose of this Law</u>	<u>Article Premier: Objet de la présente loi</u>
<u>Ingingo ya 2:</u> Ibisobanuro by'amagambo	<u>Article 2: Definitions of terms</u>	<u>Article 2: Définitions des termes</u>
<u>UMUTWE WA II: ICIBWA RY'UMUSORO KU NYONGERAGACIRO</u>	<u>CHAPTER II: TAXATION OF VALUE ADDED TAX</u>	<u>CHAPITRE II: IMPOSITION DE LA TAXE SUR LA VALEUR AJOUTEE</u>
<u>Ingingo ya 3:</u> Iyakwa ry'umusoro ku nyongeragaciro	<u>Article 3: Taxation of value added tax</u>	<u>Article 3: Imposition de la taxe sur la valeur ajoutée</u>
<u>Ingingo ya 4:</u> Ibantu na servisi bisoreshwa n'ibitumizwa mu mahanga bisoreshwa	<u>Article 4: Taxable goods and services, and taxable imports</u>	<u>Article 4: Biens et services imposables et importations imposables</u>
<u>Ingingo ya 5:</u> Ibantu na serivisi byakwa umusoro ku ijanisha rya zero	<u>Article 5: Zero-rated goods and services</u>	<u>Article 5: Biens et services imposés au taux zéro</u>
<u>Ingingo ya 6:</u> Ibantu na serivisi bisonewe	<u>Article 6: Exempted goods and services</u>	<u>Article 6: Biens et services exonérés</u>
<u>Ingingo ya 7:</u> Ibantu na serivisi byakwa umusoro ku ijanisha rya zero ndetse bikaba binasonewe	<u>Article 7: Zero rated and exempted goods and services</u>	<u>Article 7: Biens et services imposés au taux zéro et exonérés</u>
<u>UMUTWE WA III: AMABWIRIZA YEREKEYE IBINTU NA SERIVISI</u>	<u>CHAPTER III: RULES RELATING TO GOODS AND SERVICES</u>	<u>CHAPITRE III: REGLES RELATIVES AUX BIENS ET SERVICES</u>

Ingingo ya 8: Ibantu na serivisi

Article 8: Goods and services

Article 8: Biens et services

Ingingo ya 9: Ibantu cyangwa serivisi byunganirana

Article 9: Complementary goods or services

Article 9: Biens ou services complémentaires

Ingingo ya 10: Igihe cyo kwaka umusoro

Article 10: Taxation period

Article 10: Moment d'imposition

Ingingo ya 11: Agaciro k'ibantu na serivisi

Article 11: Value of goods and services

Article 11: Valeur des biens et services

Ingingo ya 12: Kugura serivisi zo mu mahanga

Article 12: Acquisition of foreign services

Article 12: Achat de services étrangers

UMUTWE WA IV: AMABWIRIZA YEREKEYE IBINTU NA SERIVISI BITUMIZWA HANZE Y'IGIHUGU

CHAPTER IV: RULES RELATING TO IMPORTED GOODS AND SERVICES

CHAPITRE IV: REGLES RELATIVES AUX BIENS ET SERVICES IMPORTES

Ingingo ya 13: Igihe cyo gutumiza ibantu mu mahanga

Article 13: Time for importation of goods

Article 13: Moment de l'importation des biens

Ingingo ya 14: Agaciro fatizo mu gusoresha ibantu bitumizwa mu mahanga

Article 14: Basic value for taxation of imported goods

Article 14: Valeur de base pour l'imposition des biens importés

UMUTWE WA V: UMUSORO KU KIRANGUZO

CHAPTER V: INPUT TAX

CHAPITRE V: IMPOT AMONT

Ingingo ya 15: Kwemererwa umusoro ku kiranguzo

Article 15: Allowance of input tax

Article 15: Acceptation de l'impôt amont

Ingingo ya 16: Umusoro ku kiranguzo ku musoreshwa wiyandikishije vuba

Article 16: Input tax for a newly registered taxpayer

Article 16: Impôt amont pour un contribuable nouvellement enregistré

Ingingo ya 17: Kutemererwa umusoro ku kiranguzo

Article 17: Denial of input tax

Article 17: Refus d'accorder l'impôt amont

UMUTWE WA VI: IBISHOBORA GUKORWA NYUMA YO KUGURISHA

CHAPTER VI: POST-SALE ADJUSTMENTS

POST-SALE

CHAPITRE VI: AJUSTEMENTS APRES VENTE

<u>Ingingo ya 18:</u> Ibishobora gukorwa nyuma yo kugurisha	<u>Article 18:</u> Post-sale adjustments	<u>Article 18:</u> Ajustements après vente
<u>Ingingo ya 19:</u> Impinduka ku musoro ku nyongeragaciro nyuma y'igurisha	<u>Article 19:</u> Value added tax post-sale adjustments	<u>Article 19:</u> Ajustements de la taxe sur la valeur ajoutée après vente
<u>Ingingo ya 20:</u> Ihinduka rikorwa nyuma yo kugurisha rijyanye n'imyenda idashobora kugaruzwa	<u>Article 20:</u> Post-sale adjustment for unrecoverable debts	<u>Article 20:</u> Ajustement après vente pour créances irrécouvrables
<u>UMUTWE WA VII:</u> KUBARA UMUSORO KU NYONGERAGACIRO WAKWA N'UKO USUBIZWA	<u>CHAPTER VII:</u> COMPUTATION OF VALUE ADDED TAX PAYABLE AND REFUND	<u>CHAPITRE VII:</u> CALCUL DE LA TAXE SUR LA VALEUR AJOUTEE PAYABLE ET SON REMBOURSEMENT
<u>Ingingo ya 21:</u> Kubara umusoro ku nyongeragaciro wakwa mu gihe cy'isorehwa	<u>Article 21:</u> Computation of the value added tax payable for a taxation period	<u>Article 21:</u> Calcul de la taxe sur la valeur ajoutée payable pendant la période d'imposition
<u>Ingingo ya 22:</u> Isubizwa ry'umusoro ku nyongeragaciro	<u>Article 22:</u> Value added tax refund	<u>Article 22:</u> Remboursement de la taxe sur la valeur ajoutée
<u>UMUTWE WA VIII:</u> INYANDIKO ZIJIYANA N'UMUSORO KU NYONGERAGACIRO	<u>CHAPTER VIII:</u> VALUE ADDED TAX DOCUMENTATION	<u>CHAPITRE VIII:</u> DOCUMENTATION DE LA TAXE SUR LA VALEUR AJOUTEE
<u>Ingingo ya 23:</u> Inyemezabugazi, umwenda n'impapuro zigaragaza ko umusoro wakuwe mu kiguzi	<u>Article 23:</u> Invoices, credit and debit notes	<u>Article 23:</u> Factures, crédit et notes de débit
<u>Ingingo ya 24:</u> Ikoreshwa ry'imashini z'ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabugazi z'ibyacurujwe	<u>Article 24:</u> Use of certified electronic billing machines	<u>Article 24:</u> Utilisation des machines de facturation électronique
<u>UMUTWE WA IX:</u> KUMENYEKANISHA NO GUTANGA UMUSORO KU NYONGERAGACIRO	<u>CHAPTER IX:</u> DECLARATION AND PAYMENT OF VALUE ADDED TAX	<u>CHAPITRE IX:</u> DECLARATION ET PAIEMENT DE LA TAXE SUR LA VALEUR AJOUTEE

<u>Ingingo ya 25:</u> Kumenyekanisha umusoro ku nyongeragaciro	<u>Article 25:</u> Value added tax declaration	<u>Article 25:</u> Déclarations de la taxe sur la valeur ajoutée
<u>Ingingo ya 26:</u> Kwishyura umusoro ku nyongeragaciro	<u>Article 26:</u> Payment of value added tax	<u>Article 26:</u> Paiement de la taxe sur la valeur ajoutée
<u>Ingingo ya 27:</u> Kwakira umusoro ku nyongeragaciro ku bintu bitumijwe mu mahanga	<u>Article 27:</u> Collection of value added tax on imported goods	<u>Article 27:</u> Perception de la taxe sur la valeur ajoutée sur les biens importés
<u>UMUTWE WA X: INGINGO ZINYURANYE</u>	<u>CHAPTER X: MISCELLANEOUS PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE X: DISPOSITIONS DIVERSES</u>
<u>Ingingo ya 28:</u> Icyemezo cyo kwiyandikisha	<u>Article 28:</u> Certificate of registration	<u>Article 28:</u> Certificat d'enregistrement
<u>Ingingo ya 29:</u> Ikigo n'amashami yacyo	<u>Article 29:</u> Enterprise and subsidiaries	<u>Article 29:</u> Entreprise et succursales
<u>Ingingo ya 30:</u> Amafaranga akoreshwa	<u>Article 30:</u> Currency conversion	<u>Article 30:</u> Conversion monétaire
<u>Ingingo ya 31:</u> Abahagarariye ibihugu byabo mu Rwanda n'amasezerano mpuzamahanga	<u>Article 31:</u> Foreign diplomatic missions in Rwanda and international agreements	<u>Article 31:</u> Missions diplomatiques et accords internationaux
<u>Ingingo ya 32:</u> Agaciro k'ibintu cyangwa servisi biri ku isoko	<u>Article 32:</u> Market value of goods or services	<u>Article 32:</u> Valeur marchande des biens ou services
<u>UMUTWE WA XI: INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPTER XI: FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE XI: DISPOSITIONS FINALES</u>
<u>Ingingo ya 33:</u> Itegurwa, isuzuma n'itorwa ry'iri tegeko	<u>Article 33:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 33:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 34:</u> Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 34:</u> Repealing provision	<u>Article 34:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 35:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 35:</u> Commencement	<u>Article 35:</u> Entrée en vigueur

**ITEGEKO N°37/2012 RYO KUWA LAW N°37/2012 OF 09/11/2012 ESTABLISHING THE VALUE ADDED TAX
09/11/2012 RISHYIRAHO UMUSORO KU NYONGERAGACIRO**

**LOI N°37/2012 DU 09/11/2012 PORTANT
INSTAURATION DE LA TAXE SUR LA
VALEUR AJOUTEE**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA
KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA
MU IGAZETI YA LETA YA REPUBLIKA
Y'U RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOpte ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 03 Nyakanga 2012;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 81, iya 90, iya 91, iya 92, iya 93, iya 94, iya 108 n'iya 201;

Ishingiye ku Itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;

Ishingiye ku Itegeko n° 08/2009 ryo kuwa 27/04/2009 rigena imiterere, imikorere

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 03 July 2012;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 81, 90, 91, 92, 93, 94, 108 and 201;

Pursuant to Law n° 25/2005 of 04/12/2005 on tax procedures, as modified and complemented to date;

Pursuant to Law n° 08/2009 of 27/04/2009 determining the organization, functioning and

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 03 juillet 2012;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 81, 90, 91, 92, 93, 94, 108 et 201;

Vu la Loi n° 25/2005 du 04/12/2005 portant création des procédures fiscales telle que modifiée et complétée à ce jour;

Vu la Loi n° 08/2009 du 27/04/2009 portant organisation, fonctionnement et attributions de

n'inshingano by'Ikigo cy'imisoro n'amahoro, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3;

Isubiye ku Itegeko n° 06/2001 ryo kuwa 20/01/2001 rishyiraho umusoro ku nyongeragaciro, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;

responsibilities of Rwanda Revenue Authority, especially in Article 3;

Having reviewed Law n° 06/2001 of 20/01/2001 on the code of value added tax, as modified and complemented to date;

l'Office Rwandais des Recettes, spécialement en son article 3 ;

Revu la Loi n° 06/2001 du 20/01/2001 portant instauration de la taxe sur la valeur ajoutée telle que modifiée et complétée à ce jour ;

YEMEJE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rishyiraho umusoro ku nyongeragaciro wakwa ku bintu na serivisi bikorerwa mu Rwanda no ku bintu nimirimo bitumizwa hanze y'Igihugu.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanura:

1° “ibantu”: umutungo ufatika cyangwa udafatika ariko hatabariwemo amafaranga;

2° “ibantu cyangwa serivisi bigomba gusoreshwa”: ibantu cyangwa serivisi bigomba gusoreshwa bihawe umuntu;

3° “ibiribwa bitunganyijwe”: uretse ibiteganywa ukundi n'iri tegeko, ibiribwa bitunganyijwe bisobanura ibiribwa bitunganyijwe

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

This Law establishes the value added tax on supplies of goods and services in Rwanda and on imported goods and services.

Article 2: Definitions of terms

For the purposes of this Law, the following terms shall mean:

1° “goods”: tangible or intangible property, but does not include money;

2° “taxable goods or services”: taxable goods or services supplied to a person;

3° “processed foodstuffs”: except where this Law provides otherwise, processed foodstuffs refer to foodstuffs that are transformed into a

ADOPTE:

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article Premier: Objet de la présente loi

La présente loi instaure une taxe sur la valeur ajoutée sur les biens et services fournis au Rwanda et sur les biens et services importés.

Article 2: Définitions des termes

Aux fins de la présente loi, les termes suivants signifient:

1° «biens»: biens corporels ou incorporels, exclusion faite de l'argent;

2° «biens ou services imposables»: biens ou services taxables fournis à une personne;

3° «aliments transformés»: sauf dispositions contraires de la présente loi, les aliments transformés se réfèrent à la transformation des

ku buryo bivamo ibiribwa by'ubundi bwoko new form and value, as the Minister may n'agaciro bishya, nk'uko byagenwa n'Iteka rya prescribe by Order; Minisitiri;

4° “ighe umusoro ku nyongeragaciro ugomba gutangirwa”: ukwezi kubariwe ku ngengaminsi cyangwa igihembwe;

5° “ikiguzi”: igiteranyo cy'umubare w'amafaranga akurikira ku bireba kugurisha ibantu cyangwa serivisi:

- a) igiteranyo cy'amafaranga yishyuwe cyangwa azishyurwa umuntu ku buryo butaziguye cyangwa buziguye, ku bantu cyangwa serivisi byakozwe;
- b) agaciro k'bantu cyangwa imirimo biri ku isoko n'ikiguzi cyabyo cyarishywe mu bundi buryo butari amafaranga, ku buryo butaziguye cyangwa buziguye;
- c) amahoro, amafaranga ayo ariyo yose yakwa cyangwa yishyurwa n'imisoro hatarimo umusoro ku nyongeragaciro yarishywe cyangwa arihwa ku bantu cyangwa imirimo;

6° “imenyekanisha ry’umusoro ku nyongeragaciro”: inyandiko iteganywa n’iri tegeko umusoreshwa agomba kugeza ku buyobozi bw’imisoro, nk’uko biteganyijwe mu ngingo ya 25 y’iri tegeko;

7° “imirimo ikorewe mu Rwanda”: imirimo

new form and value, as the Minister may prescribe by Order;

4° “value added tax period”: calendar month or quarter;

5° “consideration”: the total of the following amounts in relation to the supply of goods or services:

- a) the total amount in money paid or payable to any person, directly or indirectly, for goods or services supplied;
- b) the fair market value of an amount paid in kind directly or indirectly, for goods or services;
- c) any duties, levies, fees, charges and taxes excluding value added tax paid or payable on goods or services;

6° “value added tax declaration”: document provided for by this Law which the taxpayer shall submit to the tax administration in accordance with Article 25 of this Law;

7° “services provided in Rwanda”: services

aliments qui leur confère une nouvelle forme et une autre valeur tel qu'un arrêté du Ministre peut l'ordonner;

4° « période de la taxe sur la valeur ajoutée »: mois calendrier ou le trimestre;

5° «contrepartie »: la totalité des montants ci-après en rapport avec la livraison des biens ou services:

- a) le montant total en argent payé ou payable à une personne, directement ou indirectement pour les biens ou services fournis;
- b) la juste valeur marchande d'un montant payé en nature directement ou indirectement, pour la livraison de biens ou services;
- c) tout droit, prélèvement, frais, charges et taxes autre que la taxe sur la valeur ajoutée payés ou payables sur la livraison des biens ou des services ;

6° « déclaration de la taxe sur la valeur ajoutée »: document prévu par la présente loi que le contribuable doit remettre à l'administration fiscale tel que prévu par l'article 25 de la présente loi;

7° « services prestés au Rwanda »: les services

ifatwa nk'ikorerwa mu Rwanda iyo uyikora:

a) afite icyicaro mu Rwanda kandi nta handi agifite;

b) nta cyicaro afite mu Rwanda cyangwa ahandi hose, ariko akaba asanzwe atuye mu Rwanda;

c) afite icyicaro mu Rwanda n'ahandi ariko icyicaro cy'ibikorwa bye byitirirwa uwo murimo ukorwa kikaba ari ikiri mu Rwanda;

d) nta cyicaro afite mu Rwanda ahubwo akakigira ahandi kandi abo iyo mirimo ikorerwa bayikenera cyangwa ikabagirira akamaro mu Rwanda ;

8° “itegeko rya gasutamo”: itegeko rigenga imicungire ya za gasutamo ry’Umuryango w’Ibihugu bya Afurika y’Iburasirazuba ;

9° “Komiseri Mukuru”: Komiseri Mukuru w’Ikigo cy’Imisoro n’Amahoro;

10° “Minisitiri”: Minisitiri ufite imari mu nshingano ze ;

11° “serivisi”: ibindi byose bitari ibintu cyangwa amafaranga ;

12°“serivisi mbumbe ku bukerarugendo”: uburyo umuntu utanga serivisi mu rwego rw’ubukerarugendo ategura serivisi

shall be regarded as provided in Rwanda if the services provider:

a) has the headquarters in Rwanda and no where else;

b) has no headquarters in Rwanda or elsewhere but his usual place of residence is in Rwanda;

c) has headquarters in Rwanda and elsewhere but the headquarters most directly concerned with the supply of the services referred to is the one in Rwanda;

d) has no headquarters in Rwanda but it has it elsewhere and the recipients of the services need it or benefits from them in Rwanda;

8° “customs legislation”: the East African Community Customs Management Act;

9° “Commissioner General”: Commissioner General of Rwanda Revenue Authority;

10° “Minister”: Minister in charge of Finance;

11° “services”: anything that is not goods or money;

12°“all inclusive tour package”: arrangement whereby a tour operator organizes a service package of necessary services such as

sont considérés comme étant prestés au Rwanda lorsque le prestataire :

a) a son siège d'activités au Rwanda et nulle part ailleurs;

b) n'a ni siège d'activités au Rwanda ni nulle part ailleurs mais a sa résidence habituelle au Rwanda;

c) a des sièges d'activités au Rwanda et ailleurs mais le siège d'activités directement concerné par la prestation des services en question est celui du Rwanda;

d) n'a pas de siège d'activités au Rwanda mais plutôt ailleurs et le consommateur de ces services les utilise ou en bénéficie au Rwanda ;

8° «législation douanière»: loi portant gestion douanière au sein de la Communauté Est-Africaine;

9° « Commissaire Général »: Commissaire Général de l’Office Rwandais des Recettes ;

10° « Ministre »: le Ministre ayant les finances dans ses attributions ;

11° « services »: signifie tout ce qui n'est pas biens ou argent;

12° « service touristique global »: arrangement par lequel un tour-opérateur offre aux touristes des services comprenant le logement, le transport

zikomatanyije zose za ngombwa, harimo guteganya amacumbi no gutwara ba mukerarugendo n'ibindi, ku giciro kibumbiye hamwe ;

13° “umuguzi”: umuntu ibintu cyangwa serivisi bigenewe ;

14° “umuntu”: umuntu ku giti cye, isosiyete, ikigo cy’ifatanyabikorwa, amashyirahamwe n’imiryango y’ubwoko bwose yemewe n’amategeko, Guverinoma y’u Rwanda, guverinoma y’igihugu cy’amahanga cyangwa umuryango mvamahanga;

15 ° “umutungo”: umutungo, waba ufatika cyangwa udafatika umuntu yabonye kugira ngo awukoreshe mu kigo cye cy’ubucuruzi, ariko hatabariwemo:

- a) umutungo washatswe hagamijwe cyane cyane kongera kuwugurisha mu buryo busanzwe bwo gukora ubucuruzi, uwo mutungo waba ugamiye cyangwa utagamije kongera kugurishwa nk’uko wari umeze igihe wabonetse;
- b) ibikoresho bishira cyangwa ibikoresho fatizo;

16° “umusoro ku kiranguzo”: umusoro ku nyongeragaciro ku bintu bisoreshwa cyangwa ku bicuruzwa bitumijwe mu mahanga bisoreshwa, ariko hatarimo ibihano byaciwe biteganywa

accommodation, transport of tourists and any other things, sold to the client as an all-inclusive package;

13° “recipient”: person to whom the goods or services are intended;

14° “person”: an individual, company, partnership company, associations and any kind of a legally recognised organisation, the Government of Rwanda, a foreign government or an international organisation;

15° “capital asset”: tangible or intangible asset acquired by a person for use in his/her commercial enterprise but excluding:

- a) asset acquired for the principal purpose of resale in the ordinary course of carrying on an enterprise, whether or not the asset is to be sold in the form or state in which it was acquired;
- b) consumables or raw materials;

16° “input tax”: value added tax payable in respect of a taxable asset or taxable imported goods but does not include a penalty imposed under Law n° 25/2005 of 04/12/2005 on Tax

et autres à un prix global ;

13° « bénéficiaire »: personne à laquelle des biens ou services sont destinés ;

14° « personne »: toute personne physique, société, associations et toutes sortes d’organisations reconnues par la loi, le Gouvernement du Rwanda, un gouvernement étranger ou une organisation internationale ;

15° « un bien »: un élément d’actif, corporel ou incorporel acquis par une personne pour l’utiliser dans son entreprise, à l’exception de :

- a) un bien acquis en vue de le revendre essentiellement dans le cadre normal de la gestion de l’entreprise, qu’il soit ou non à vendre dans la forme ou l’état où il était au moment de son acquisition;
- b) consommables ou matières premières ;

16° « impôt amont »: taxe sur la valeur ajoutée payable en vertu d’une acquisition taxable ou des marchandises importées imposables mais qui ne comprend pas une pénalité imposée en vertu de la

n'Itegeko n° 25/2005 ro ku wa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu biturutse mu kugura cyangwa gutumiza ibintu mu mahanga;

17° “umusoro wakiriwe”: umusoro utangwa ku bicuruzwa cyangwa imirimo cyangwa serivisi byakozwe cyangwa byatanzwe n'umuntu;

18° “umusoreshwa”: uwiyandikishije mu buyobozi bw'umusoro ku nyongeragaciro kandi ubifitiye icyemezo.

UMUTWE WA II: ICIBWA RY'UMUSORO KU NYONGERAGACIRO

Ingingo ya 3: Iyakwa ry'umusoro ku nyongeragaciro

Umusoro ku nyongeragaciro utangwa kuri ibi bikurikira:

1° ibintu na servisi bisoreshwa;

2° ibintu na servisi bisoreshwa biturutse mu mahanga.

Umubare w'umusoro ku nyongeragaciro utangwa ku bicuruzwa na servisi bisoreshwa cyangwa ibintu na servisi bitumijwe mu mahanga bisoreshwa, ubarwa hakoreshejwe igipimo kivugwa mu gika cya 3 cy'yi ngingo ku gaciro kabyo.

Procedures as modified and complemented to date in respect of such acquisition or import;

17° “output tax”: tax imposed on goods or services made or supplied by a person;

18° “taxpayer”: any person who is registered in tax administration for value added tax and who possesses a registration certificate.

CHAPTER II: TAXATION OF VALUE ADDED TAX

Article 3: Taxation of value added tax

Value added tax is charged on the following items:

1° taxable goods and services;

2° taxable imported goods and services.

The amount of value added tax payable in respect of taxable goods and services or imported goods and services is computed by applying the rate specified in Paragraph 3 of this Article to their value.

Loi n° 25/2005 du 04/12/2005 portant création des procédures fiscales telle que modifiée et complétée à ce jour en ce qui concerne une telle acquisition ou importation;

17° « impôt aval »: taxe imposée sur des biens livrés ou services effectués par une personne;

18° « contribuable »: toute personne physique ou morale qui a été enregistrée à la taxe sur la valeur ajoutée et qui possède un certificat d'enregistrement.

CHAPITRE II: IMPOSITION DE LA TAXE SUR LA VALEUR AJOUTEE

Article 3: Imposition de la taxe sur la valeur ajoutée

La taxe sur la valeur ajoutée est imposée sur :

1° les biens et services imposables;

2° biens et services importés imposables.

Le montant de la taxe sur la valeur ajoutée payable imposé sur les biens et services imposables ou des biens et services importés imposables est calculé en appliquant le taux spécifié à l'alinéa 3 du présent article à leur valeur.

Icipimo ry'umusoro ku nyongeragaciro ni:

1° zero ku ijana (0%) ku bicuruzwa cyangwa serivisi bisoreshwa ku ijanisha rya zero;

2° cumi n'umunani ku ijana (18 %) ku bindi bicuruzwa na serivisi byose.

Umusoro ku nyongeragaciro urihwa :

1° ku bicuruzwa cyangwa serivisi bisoreshwa, ugomba kurihwa kwa Komiseri Mukuru n'umusoreshwa watanze ibantu cyangwa serivisi hakurikije iri tegeko;

2° ku bicuruzwa cyangwa serivisi bitumijwe mu mahanga bisoreshwa n'uwabitumije.

Ingingo ya 4 : Ibantu na servisi bisoreshwa n'ibitumizwa mu mahanga bisoreshwa

Ibantu na servisi bitangwa n'umuntu, bisoreshwa iyo bitangiwe mu Rwanda hatabariwemo ibantu cyangwa serivisi bisonewe.

Igurisha ry'umutungo uwo ariwo wose ukorereshwa n'umuntu mu bikorwa by'ubucuruzi rifatwa nk'igikorwa gisoreshwa.

Iyo umuntu ahagaritse kwiyandikisha ku musoro ku nyongeragaciro, afatwa nk'aho yagurishije ibantu harimo n'ibikoresho fatizo cyangwa serivisi bisoreshwa iyo ibyo bintu n'izo serivisi yari abifite ubwo yahagarikaga kwiyandikisha

The rate of value added tax is:

1° zero percent (0%) on taxable goods or services that are zero-rated;

2° eighteen (18%) percent for other goods and services.

The value added tax payable:

1° on the taxable goods or services, is paid to the Commissioner General by the taxpayer who supplied goods or services in accordance with this Law;

2° on imported goods or services, is paid by the importer.

Article 4: Taxable goods and services and taxable imports

Goods and services supplied by a person are taxable if they are supplied in Rwanda but excluding exempted goods or services.

The sale of any asset used by a person in the business is considered as a taxable action.

A person who suspends registration on value added tax shall be treated as having sold taxable goods including taxable raw materials or services on hand at the time the registration was suspended but only if the input tax was refunded

Le taux de la taxe sur la valeur ajoutée est :

1° zéro pour cent (0%) sur les biens et services imposables au taux zéro;

2° dix-huit (18 %) pourcent pour tous les autres biens et services.

La taxe sur la valeur ajoutée payable :

1° sur les biens ou services imposables, est payée au Commissaire Général par le contribuable qui fait la livraison de biens ou services conformément à la présente loi;

2° sur les biens ou services importés, est payée par l'importateur.

Article 4: Biens et services imposables et importations imposables

Exclusion faite des biens ou services exonérés, les biens et services fournis par une personne sont imposables s'ils sont livrés ou effectués au Rwanda.

La vente de tout actif utilisé par une personne dans le cadre de ses affaires constitue un acte imposable.

Une personne dont l'enregistrement à la taxe sur la valeur ajoutée est arrêté est considérée comme ayant vendu tous les biens y compris les matières premières ou services imposables, disponibles au moment où l'enregistrement est annulé mais

ariko ibyo biba gusa iyo umuntu yari yarasubijwe umusoro ku kiranguzo mu gihe yaguraga cyangwa yatumizaga ibintu cyangwa serivisi mu mahanga.

Iyo umusoreshwa akoresheje ibintu cyangwa serivisi byose cyangwa igice cyabyo mu mirimo ye bwite, biba gutanga ibintu cyangwa serivisi bisoreshwa, ariko bikaba gusa iyo umusoreshwa yasubijwe umusoro ku kiranguzo mu gihe yaguraga cyangwa yatumizaga ibintu cyangwa serivisi mu mahanga.

Ibintu cyangwa servisi bitumijwe mu mahanga birasoreshwa iyo bidasonewe.

Ingingo ya 5: Ibintu na serivisi byakwa umusoro ku ijanisha rya zeru

Ibintu na serivisi bikurikira bisoreshwa ku ijanisha rya zeru:

1° ibintu n'imirimo byoherejwe mu mahanga:

- a) ibintu byoherejwe mu mahanga bifitiwe ibimenyetso byemewe na Komiseri Mukuru;
- b) imirimo y'ubwikorezi n'indi mirimo ijyana nabwo ifitanye isano no kohereza ibintu mu mahanga bivugwa mu gace ka a) k'iyi ningo;
- c) imirimo y'ubwikorezi bw'ibintu binyura mu Rwanda bigana mu mahanga harimo n'imirimo ijyana na bwo;

to the person on acquisition or import of the goods or services.

If a taxpayer uses taxable goods or services wholly or partly for personal purposes, it shall be considered as a donation but only if the input tax was refunded to the taxpayer during the time when he/she acquired or imported the goods or services.

Imported goods or services are taxable if they are not exempted.

Article 5: Zero-rated goods and services

The following goods and services shall be zero-rated:

1° exported goods and services:

- a) exported goods bearing stamps recognised by the Commissioner General;
- b) transportation services and other related services with regard to export goods referred to in item a) of this Article;
- c) transportation services of goods in transit in Rwanda to other countries including related services;

uniquement si l'impôt amont a été remboursé à ladite personne lors de l'acquisition ou l'importation des biens ou services.

Si le contribuable utilise les biens ou services imposables entièrement ou partiellement à des fins personnelles, cette utilisation est considérée comme un don si l'impôt amont a été remboursé au contribuable lors de l'acquisition ou de l'importation des biens ou services.

Les biens ou des services importés sont imposables s'ils ne sont pas exonérés.

Article 5: Biens et services imposés au taux zéro

Les services et biens suivants sont imposés au taux zéro:

1° services et biens exportés :

- a) biens exportés avec une marque reconnue par le Commissaire Général;
- b) les services de transport et autres services connexes relatifs à l'exportation des biens visés au point a) du présent article;
- c) services de transport de biens en transit au Rwanda vers l'étranger y compris des services connexes ;

- | | | |
|---|--|---|
| d) lisansi y'indege; | d) aircraft benzene; | d) benzine d'aéronef; |
| e) imirimo ikerwa mu mahanga; | e) services rendered abroad; | e) services rendus à l'étranger; |
| f) ibantu bikoreshwa mu ndege ziva mu Rwanda zizya mu Mahanga; | f) goods used in aircrafts from Rwanda to abroad; | f) biens utilisés dans les aéronefs provenant du Rwanda vers l'étranger; |
| 2° ibantu bigurishirizwa mu maduka adasoreshwa, nk'uko biteganywa n'itegeko rigenga za gasutamo; | 2° goods sold in shops that are exempted from tax as provided for by the law governing customs; | 2° tous biens vendus dans les magasins exonérés, en vertu de la loi douanière; |
| 3° serivisi zishyuriwe umukerarugendo kandi zatanzweho umusoro ku nyongeragaciro; | 3° services rendered to a tourist for which value added tax has been paid; | 3° services rendus à un touriste sur lesquels la taxe sur la valeur ajoutée a été payée; |
| 4° ibantu na serivisi bikurikira bigenewe abantu bihariye: | 4° the following goods and services intended for special persons: | 4° biens et services suivants destinés aux personnes spéciales: |
| a) ibantu nimirimo bigenewe abahagarariye ibihugu byabo mu Rwanda bikoreshwa mu mirimo ijyana n'akazi kabu ariko ibyo ibihugu bikaba na byo byemerera uhagarariye u Rwanda cyangwa ibiro bye ubwo burenganzira bwhariye ; | a) goods and services intended for diplomats accredited to Rwanda that are used in their missions but whose countries should also give the same privileges to the Rwandan diplomats; | a) biens et services destinés aux diplomates accrédités au Rwanda. Cependant, leurs pays doivent aussi accorder les mêmes priviléges aux diplomates rwandais; |
| b) ibantu nimirimo bigenewe imiryango mpuzamahanga ifitanye amasezerano n'u Rwanda; | b) goods and services intended for international organizations that have signed agreements with Rwanda; | b) biens et services destinés aux organisations internationales qui ont signé des accords avec le Rwanda; |
| c) ibantu nimirimo bigenewe imishinga iterwa inkunga n'abafatanyabikorwa bafitanye amasezerano na Guverinoma y'u Rwanda. | c) goods and services intended for projects funded by partners that have signed agreements with the Government of Rwanda. | c) biens et services destinés aux projets financés par les partenaires qui ont signé les accords avec le Gouvernement du Rwanda. |

Komiseri Mukuru ashviraho amabwiriza agena uburyo agace ka 4° k'iyi ngingo gashyirwa mu bikorwa.

The Commissioner General shall set out rules governing the procedure for implementing the Sub Paragraph 4° of this Article.

Le Commissaire Général détermine les règles établissant la procédure de la mise en application du point 4° du présent article.

Ingingo ya 6: Ibantu na serivisi bisonewe

Ibantu na serivisi bikurikira bisonewe umusoro ku nyongeragaciro:

1° serivisi yo gukwirakwiza amazi no gutunganya ibidukikije mu gihe bitagamije inyungu ukuyemo imirimbo yo kuyobora amazi yanduye hakoreshejwe pompe;

2° ibantu na serivisi bijyana no kubungabunga ubuzima:

a) serivisi yo kubungabunga ubuzima, n'imrimbo ikorwa mu buvuzi;

b) ibikoresho bigenewe abafite ubumuga;

c) ibantu n'imiti bigaragara ku rutonde rugenwa n'Iteka rya Minisitiri.

Ibigo bishobora gusonerwa ibantu bivugwa mu gace ka 2° b) k'iyi ngingo bigomba kuba bizwi n'amategeko akurikizwa mu Rwanda nk'ibigo bya Leta, imiryango igamije imibereho myiza y'abaturage n'ibindi bigo byose bikora ibikorwa byo gufasha bidaharanira inyungu.

3° serivisi n'ibikoresho mfashanyigisho mu burezi:

a) serivisi y'uburezi igenewe abanyeshuri

Article 6: Exempted goods and services

The following goods and services are exempted from value added tax:

1° services of supplying clean water and ensuring environment treatment for non-profit making purposes and with exception of sewage pumping out services;

2° goods and services related to health purposes:

a) health and medical services;

b) equipment designed for persons with disabilities;

c) goods and drugs appearing on the list provided for by an Order of the Minister.

Bodies eligible for exemption under Sub Paragraph 2° b) of this Article are required to be recognised by Rwanda laws on public institutions, social welfare organisations and any other form of voluntary or charity institutions.

3° educational materials and services:

a) educational services provided to

Article 6: Biens et services exonérés

Les biens et services suivants sont exonérés de la taxe sur la valeur ajoutée:

1° les services de distribution d'eau potable et d'assurer la salubrité environnementale à des fins non lucratives à l'exception des services d'évacuation des eaux usées à l'aide des pompes ;

2° biens et services de santé :

a) services de santé et services médicaux ;

b) les articles destinés aux personnes vivant avec handicap;

c) biens et médicaments apparaissant sur la liste établie par un Arrêté du Ministre.

Les établissements susceptibles de bénéficier de l'exonération prévue point 2° b) du présent article doivent être reconnus par la législation rwandaise comme étant des institutions publiques, des organismes à caractère social et toute autre forme d'institutions caritatives sans but lucratif.

3° les biens et services pédagogiques:

a) services pédagogiques destinés aux élèves

- | | | |
|---|--|--|
| <p>bo mu mashuri y'incuke, abanza ayisumbuye n'amakuru;</p> <p>b) serivisi y'uburezi ikorwa n'imiryango iharanira imibereho myiza y'abaturage ikorewe abanyeshuri n'urundi rubyiruko mu iterambere ry'umuryango, iry'ubumenyi n'iry'amadini kandi igakorwa ku buryo budaharanira inyungu;</p> <p>c) serivisi y'uburezi ikorewe ibigo bihugura abakozi;</p> <p>d) ibikoresho mfashanyigisho bihita bihabwa ibigo by'uburezi.</p> | <p>students of nursery, primary, secondary and higher institutions of learning;</p> <p>b) educational services provided by social welfare organizations to students and other youths, meant for promoting the social, intellectual and spiritual development and for non-profit making purposes;</p> <p>c) educational services provided for vocational institutions;</p> <p>d) educational materials supplied directly to institutions of learning.</p> | <p>des écoles maternelles, primaires, secondaires et institutions d'enseignement supérieur;</p> <p>b) les services pédagogiques fournis par des organismes à caractère social aux élèves et aux autres jeunes pour le développement social, intellectuel et spirituel de leurs membres et à des fins non-lucratives;</p> <p>c) les services pédagogiques fournis aux institutions à caractère professionnel;</p> <p>d) matériels didactiques livrés directement à des institutions d'enseignement.</p> |
| <p>Ibigo byemererwa gusonerwa uwo musoro bigomba kuba byemewe n'amategeko kandi byujuje ibisabwa.</p> <p>4° ibitabo, ibinyamakuru, amagazeti n'ibindi bikoresho by'ikoranabuhanga byakoreshwa nk'imfashanyigisho.</p> <p>5° serivisi z'ubwikorezi:</p> <p>a) gutwara abantu ku nzira y'ubutaka mu matagisi n'amabisi yabiherewe uruhushya n'itegeko rigenga ibinyabiziga binyura mu muhanda kandi bifite ubushobozi bwo gutwara abantu cumi na bane (14) bicaye cyangwa bareng;</p> | | |
| <p>Bodies eligible for this exemption shall be required to be recognised by law and fulfil the required conditions.</p> <p>4° books, newspapers, journals and other electronic equipment used as educational materials.</p> <p>5° transportation services:</p> <p>a) transportation of persons by road in a bus and a coach licensed under the law on vehicles in traffic and which have a seating capacity for fourteen (14) persons or more;</p> | | |
| <p>Les établissements susceptibles de bénéficier de cette exonération doivent être reconnus par la loi et remplir les conditions requises.</p> <p>4° livres, journaux, magazines et autres équipements électroniques utilisés comme matériels didactiques.</p> <p>5° services de transport:</p> <p>a) transport des personnes par route dans des minibus et bus autorisés à cet effet par la loi régissant la circulation routière et ayant une capacité de quatorze (14) places assises ou plus;</p> | | |

b) gutwara abantu mu ndege;

c) gutwara abantu cyangwa imizigo mu mato;

d) gutwara ibintu ku nzira y'ubutaka;

6° gutiza, kugwatiriza no kugurisha:

a) kugurisha cyangwa kugwatiriza isambu;

b) kugurisha igice cyangwa inzu yose yagenewe guturwamo bisanzwe;

c) gukodesha cyangwa gutanga uburenganzira bwo kuba mu nzu yagenewe by'umwihariko guturwamo n'umuntu umwe hamwe n'umuryango we, igihe cyose ubwo burenganzira bwo kuyibamo burengeje iminsi mirongo cyenda (90);

7° serivisi zerekeye imari n'ubwishingizi:

a) amafaranga yerekeye ubwishingizi bw'umubiri no kwivuza;

b) amafaranga banki ikura ku bantu bakoresha konti zitunguka;

c) ihererekanya ry'imigabane;

d) ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane.

b) transportation of persons by air;

c) transportation of persons or goods by boat;

d) transport of goods by road;

6° lending, lease and sale:

a) sale or lease of a land property;

b) sale of a whole or part of a building meant for residential purposes;

c) renting of or grant of the right to occupy a house used predominantly as a place of residence of one person and his/her family, if the period of accommodation for a continuous term exceeds ninety (90) days;

7° financial and insurance services:

a) premium charged on life and medical insurance services;

b) fees charged on the operation of current accounts;

c) transfer of shares;

d) capital market transactions for listed securities.

b) transport des personnes par avion;

c) transport des personnes ou des biens par bateau;

d) le transport des biens par voie terrestre;

6° prêt, bail et vente:

a) vente ou bail d'une propriété foncière;

b) vente en tout ou en partie d'un immeuble à usage résidentiel;

c) location ou la cession du droit d'occupation d'une maison conçue principalement comme résidence d'une seule personne et sa famille, lorsque la période d'occupation dépasse quatre vingt dix (90) jours ;

7° services financiers et d'assurances :

a) primes relatives à l'assurance vie et médicale ;

b) frais bancaires imposés sur les opérations des comptes courants ;

c) transfert d'actions ;

d) les titres cotés sur le marché des capitaux.

8°amabuye y'agaciro:

kugurisha Banki Nkuru y'u Rwanda ibimanyu bya zahabu;

9° ibintu cyangwa imirimo ijyana no gushyingura cyangwa gutwika umurambo harimo n'itangwa ry'uruhushya cyangwa icyemezo cyo gushyingura;

10° ibikoresho bitanga ingufu:

- a) amatara akoresha umuriro muke;
- b) ibikoresho bishyushya amazi bikoresha imirasire y'izuba;
- c) uburyo bukoresha ingufu z'umuyaga;
- d) gazi, amacupa yayo n'ibindi bijyana nayo;
- e) ibikoresho bya biogazi;
- f) peteroli icanwa, lisansi na mazatu.

11°imigabane itangwa mu mashyirahamwe y'abakozi ;

12° ikodesha gurisha ry'ibintu bisonewe ;

13° ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi byose, uretse ibitunganyijwe bisonewe umusoro ku nyongeragaciro. Cyakora, amata yatunganyijwe mu nganda zo mu gihugu asonewe uwo musoro ;

14° inyongeramusaruro n'ibindi bikoresho byo

8° precious metals:

sale of gold in bullion form to the National Bank of Rwanda;

9° any goods or services in the course of burial or cremation of a body, including the provision of any related licence or certificate;

10° energy supply equipment:

- a) energy saving lamps;
- b) solar water-heaters;
- c) wind energy systems;
- d) gas, gas cylinders and related materials;
- e) equipment used in the supply of biogas energy;
- f) kerosene intended for domestic use, premium and gasoil.

11° trades union subscriptions;

12° leasing of exempted goods;

13° all agricultural and livestock products, except processed ones, which are exempted from value added tax. However, milk which is processed in local industries is exempted from this tax;

14° agricultural input and other

8° métaux précieux:

la vente à la Banque Nationale du Rwanda de lingots d'or;

9° biens ou services se rapportant à l'inhumation ou à l'incinération d'un cadavre y compris l'octroi d'une licence ou d'un certificat ad hoc;

10° équipements de fourniture d'énergie:

- a) lampes économiseurs d'énergie;
- b) réchauffeurs solaires d'eau;
- c) systèmes énergétiques éoliens ;
- d) gaz, cylindres à gaz et le matériel y relatif;
- e) matériel utilisé dans la fourniture de l'énergie du biogaz ;
- f) pétrole lampant pour l'usage domestique, essence et diesel.

11° cotisations dans les organisations syndicales ;

12° locations-ventes des biens exonérés ;

13° tous les produits agricoles et d'élevage, sauf s'ils sont transformés, sont exonérés de la taxe sur la valeur ajoutée. Toutefois, le lait transformé dans les industries locales est exonéré de cette taxe ;

14° intrants agricoles et autres matériels et

mu buhinzi n'ubworodzi bigenwa n'iteka rya Minisitiri;

15° ibantu na serivisi bikurikira bitumijwe mu mahanga n'abantu bafite icyemezo cy'ishoramari bisonewe umusoro ku nyongeragaciro:

- a) imashini zo mu nganda;
- b) ibikoresho fatizo byo mu nganda;
- c) ibikoresho by'ubwubatsi n'ibikoreshwa mu kurangiza neza ibyubatswe bitumijwe n'umushoramari wujuje ibyangombwa bigenwa n'Iteka rya Minisitiri;
- d) imodoka zifite ibyuma bikonjesha, izikoreshwa mu bukerarugendo, izitwara abarwayi, izizimya inkongi y'umuriro n'izitwara imirambo;
- e) imodoka n'ibikoresho byimukanwa by'abashoramari b'abanyamahanga n'ab'abanyarwanda batuye mu mahanga n'abakozi babo b'abanyamahanga;
- f) ibikoresho byo mu bukerarugendo no mu mahoteli n'iby'ahantu ho kuruhukira biri ku rutonde rugenwa n'Iteka rya Minisitiri;
- g) ibikoresho na serivisi bigenewe ahantu hakorerwa ibikorwa by'ubukungu bidasoreshwa;
- h) ibikoresho by'ubuvuzi, imiti, ibikoresho byo mu buhinzi, ubworodzi, uburobyi

agricultural and livestock equipments provided by an Order of the Minister;

15° the following goods and services imported by persons with investment certificate are exempted from value added tax:

- a) Industrial machinery;
 - b) raw materials for industries;
 - c) building and finishing materials imported by an investor fulfilling the requirements determined by an Order of the Minister;
 - d) refrigerating vehicles, tourist vehicles, ambulances, fire-extinguishing vehicles and hearses;
 - e) vehicles and movable property and equipment for foreign investors and Rwandans living abroad and their expatriate staff;
 - f) equipment for tourism and hotel industry and relaxation places appearing on the list determined by an Order of the Minister;
 - g) goods and services meant for free economic zone;
 - h) medical equipment, drugs, agricultural equipment input, livestock and fishing
- équipements agricoles et d'élevage établis par un arrêté du Ministre;
- 15° biens et services suivants importés par des personnes détentrices d'un certificat d'investissement sont exemptés de la taxe sur la valeur ajoutée:
- a) machines industrielles;
 - b) matières premières pour les industries;
 - c) matériaux de construction et finissage importés par un investisseur remplissant les conditions fixées par arrêté du Ministre;
 - d) véhicules frigorifiques, véhicules pour touristes, ambulances, camions-citerne pour services d'incendie et les corbillards;
 - e) véhicules et biens meubles et équipements des investisseurs étrangers et rwandais résidant à l'étranger ainsi que leur personnel expatrié;
 - f) équipements destinés au tourisme, à l'hôtellerie et aux lieux de détente figurant sur la liste déterminé par un arrêté du Ministre;
 - g) biens et services destinés à une zone économique franche;
 - h) équipements médicaux, médicaments, matériel et équipement agricoles,

n'inyongeramusaruro;

i) ibikoresho byo mu rwego rw'uburezi;

j) indege zihariye zitwara ba mukerarugendo.

Ubusonerwe buvugwa mu gace ka a), h) na i) bugenewe abashoramari bose n'iyo baba badafite icyemezo cy'ishoramari.

16° telefoni zigandanwa na SIM card;

17° ibikoresho by'ikoranabuhanga, itumanaho n'ikwirakwizwa ry'amakuru biri ku mugereka w'iri tegeko.

Ingingo ya 7: Ibantu na serivisi byakwa umusoro ku ijanisha rya zero ndetse bikaba binasonewe

Ku byerekeye ishyirwa mu bikorwa ry'iri tegeko, ibantu cyangwa serivisi bisoreshwa ku ijanisha rya zero nk'uko bivugwa mu ngingo ya gatanu (5) ndetse bikaba binasonewe nk'uko bivugwa mu ngingo ya gatandatu (6) bifatwa nk'ibisoreshwa ku ijanisha rya zero.

UMUTWE WA III: AMABWIRIZA YEREKEYE IBINTU NA SERIVISI

Ingingo ya 8: Ibantu na serivisi

Ibikorwa bikurikira byitwa gutanga ibantu:

equipment and agricultural input;

i) didactical equipment ;

j) special tourist aeroplanes.

Exemptions referred to under Sub Paragraph a), h) and i) concern all investors even if they do not possess the investment certificate.

16° mobile telephones and SIM card;

17° information, communication and technology equipment appearing on annex of this law.

Article 7: Zero rated and exempted goods and services

For the purpose of enforcement of this Law, zero-rated goods or services under Article 5 which are exempted under Article 6 are considered as zero-rated.

d'élevage, piscicole et intrants agricoles;

i) matériel didactique;

j) avions spéciaux pour touristes.

Les exonérations prévues aux points a), h) et i) concernent tous les investisseurs même ceux qui ne possèdent pas de certificat d'investissement.

16° téléphones portables et carte SIM;

17° matériel de la technologie, de la communication et de l'information dont la liste se trouve en annexe de la présente loi.

Article 7: Biens et services imposés au taux zéro et exonérés

Aux fins de l'application de la présente loi, les biens ou services imposés au taux zero conformément à l'article 5 et éxonérés conformément à l'article 6 sont considérés comme imposés au taux zéro.

CHAPTER III: RULES RELATING TO GOODS AND SERVICES

Article 8: Goods and services

The following acts constitute the supply of goods:

CHAPITRE III: REGLES RELATIVES AUX BIENS ET SERVICES

Article 8: Biens et services

Les actes suivants constituent une livraison des biens:

1° igurisha, igurana, cyangwa gutanga uburenganzira bwo gutunga ibantu nka nyir'umutungo;

2° kugwatiriza ibantu mu rwego rw'amasezerano y'ikodesha-gurisha;

Ikintu cyose gikozwe kitari ugutanga ibantu cyangwa amafaranga kiba ari ugutanga serivisi, habariwemo :

1° gutanga cyangwa kurekera undi muntu uburenganzira ;

2° gutanga uburyo bwo korohereza;

3° kwihangana ibyabaye;

4° kwirinda gukora ikintu icyo aricyo cyose;

5°kugwatiriza ibantu mu rwego rw'amasezerano y'ikodesha-gurisha rigamije ahanini gukodesha.

Ingingo ya 9: Ibantu cyangwa serivisi byunganirana

Haseguriwe ibivugwa muri iri tegeko, gutanga ibantu cyangwa serivisi zihariye nk'igikorwa cyunganira ikindi cy'ubundi bwoko cy'ibanke bifatwa nk'aho ari igice cy'igikorwa cy'ibanke.

Ingingo ya 10: Igihe cyo kwaka umusoro

Haseguriwe ibivugwa mu bika bikurikira, igihe giteganijwe umusoro wakirwa ku bintu no kuri

1° sale, exchange, or other transfer of the right to dispose goods by the owner;

2° lease of goods under a leasing agreement;

Any act done but not supply of goods or money is considered as an act of service delivery which include:

1° the transfer or surrender of any right to any other person;

2° provision of any means for facilitation;

3° the toleration of any situation;

4° the refraining from doing any act;

5° the lease of goods under operating leasing agreement.

Article 9: Complementary goods or services

Subject to the provisions of this Law, supply of goods or particular services as complementary goods or services of another kind is treated as part of the principal goods or services.

Article 10: Taxation period

Without prejudice to the following paragraphs, the taxation period for the supply of goods and

1° vente, échange ou autre cession de droit à disposer des biens par le propriétaire;

2° bail des biens dans le cadre d'un contrat de crédit-bail;

Toute autre opération qui n'est pas une livraison de biens ou d'argent est une prestation de services, y compris :

1° la cession ou la remise d'un droit;

2° la mise à disposition de toute facilité ou d'un avantage ;

3° la tolérance d'une situation ;

4° s'abstenir de poser un acte quelconque ;

5° le bail des biens dans le cadre d'un contrat de crédit-bail d'opération.

Article 9: Biens ou services complémentaires

Sous réserve des dispositions de la présente loi, une fourniture de biens ou services de nature particulière qui est complémentaire à un bien ou service d'une autre nature est considérée comme faisant partie de la fourniture principale.

Article 10: Moment d'imposition

Sans préjudice des alinéas suivants, le moment d'imposition pour les biens et services est celui

serivisi ni ikibanziriza ibindi mu bihe bikurikira:

1° ku itariki inyemezabuguzi itangiweho ;

2° ku itariki igicuruzwa cyangwa serivisi byishyuriweho harimo n'ubwishi bw'igice. Cyakora, aka gace ntikareba avansi ihabwa abubaka nyuma bakazayisubiza bayikura mu nyemezabuguzi bakorera umukirya ;

3° ku itariki ibintu bivaniwe mu mazu ya nyiri ukubitanga cyangwa biherewe uwo bigenewe ;

4° ku itariki iyo serivisi yakorewe.

Ku birebana n'amashanyarazi, amazi cyangwa ikindi kintu, ibintu cyangwa umurimo bibarwa hakoreshejwe mubazi, igihe cyo guca umusoro kiba igihe mubazi cyangwa ubundi buryo bwose bwo kubara bukoreshwa bwerekana umubare ukurikira ibipimo biheruka gukoreshwa.

Igihe cyo kwaka umusoro ku muntu uhagaritse kwiyandisha ku musoro ku nyongeragaciro kiba ako kanya mbere y'uko ukwiyanidikisha kuvanwaho.

Ibintu cyangwa serivisi bisoreshwa bivugwa mu ningo ya 4 y'iri tegeko, bikoreshejwe muri gahunda z'umuntu ku gitii cye cyangwa byakoreshejwe mu buryo busonewe kwaka

services shall be the one that is the earliest among the following:

1° the date on which the invoice is issued;

2° the date on which payment of goods and services, including a partial payment is made. However, this Paragraph does not concern the advance payment made to the constructors who later re-imburse it by deducting it from the invoices presented to the client;

3° the date on which goods are either removed from the premises of the supplier or when they are given to the recipient;

4° the date on which the service is delivered.

In case of electricity, water or any other supplies, goods or services measured by meter or any other calibration, the taxation period shall be the time when the meter or any other calibration reads the number that follows the previous consumption of the supply.

The taxation period to a person who suspends registration of the value added tax occurs immediately before the registration is cancelled.

Taxation of goods or services under Article 4 of this Law used for personal purpose or used as exempted goods and services occurs on the date on which goods or services are consumed.

qui précède les autres parmi les moments suivants:

1° la date à laquelle la facture est établie;

2° la date à laquelle tout paiement y compris le paiement partiel est effectué. Cependant, ce point ne concerne pas l'avance accordée au constructeur qui, par la suite, la rembourse en la déduisant de la facture adressée au client ;

3° la date à laquelle les biens sont enlevés des locaux du fournisseur ou sont mis à la disposition du bénéficiaire;

4° la date à laquelle le service est réellement accompli.

S'agissant de l'électricité, de l'eau ou de tout autre bien, les biens ou services mesurables par compteur, le moment d'imposition est celui auquel le compteur ou un autre appareil de mesure indique les unités relevées après la consommation.

Le moment d'imposition en cas de cessation d'enregistrement à la taxe sur la valeur ajoutée est celui qui précède immédiatement la levée de l'enregistrement.

L'imposition prévue à l'article 4 de la présente loi sur les biens ou services utilisés à des fins personnels ou comme des biens et services exonérés devient effective à la date à laquelle les

umusoro biba ku itariki ibantu cyangwa serivisi byakoreshejweho.

Ingingo ya 11: Agaciro k'ibantu na serivisi

Agaciro gasoreshwa kuri buri kintu cyangwa serivisi kagenwa ku buryo bukurikira :

1° uretse ibyo iri tegeko riteganya ukundi, agaciro gasoreshwa ku kintu cyangwa kuri serivisi ni ikiguzi cyabyo cyarishywe n'abaguzi mu mafaranga ;

2° agaciro gasoreshwa ku kintu no kuri serivisi ni ako bihabwa iyo bishiyizwe ku masoko, hatabariwemo umusoro ku nyongeragaciro, iyo ibantu byaguzwe cyangwa serivisi zakozwe:

- a) hadatzwe ikiguzi mu mafaranga; cyangwa ;
- b) hatanzwe ikiguzi igice kimwe mu mafaranga n'kindi mu bitari amafaranga;
- c) hatanzwe ikiguzi kiri munsi y'agaciro ibantu cyangwa serivisi bifite ku isoko.

Ingingo ya 12 : Kugura serivisi zo mu mahanga

Iyo umusoreshwa yakiriye serivisi ahawe n'umuntu uri hanze y'u Rwanda, umusoreshwa afatwa nk'uwatanze serivisi zisoreshwa kandi akaba yarakiriye umusoro wakiriwe ahawe

biens ou services sont consommés.

Article 11: Value of goods and services

The taxable value of each good or service is determined as follows:

1° except where this Law provides otherwise, the taxable value on goods or services is the consideration paid in money by the recipient;

2° the taxable value on goods and services is the fair market value, exclusive of the value added tax, if goods or services are supplied for:

- a) a non-monetary consideration;
- b) a monetary consideration for one part and non-monetary for the other;
- c) consideration that is less than the market value of the goods or services.

Article 12: Acquisition of foreign services

If a taxpayer gets services from a person who is outside Rwanda, the taxpayer is considered as if he/she has delivered taxable services and has received an output tax from that person residing

Article 11: Valeur des biens et services

La valeur imposable de chaque bien ou service est déterminée comme suit:

1° sauf disposition contraire de la présente loi, la valeur imposable d'un bien ou service est la contrepartie payée en argent par le bénéficiaire ;

2° la valeur imposable de biens et de services est la juste valeur marchande des biens ou services, la taxe sur la valeur ajoutée non incluse, lorsque les biens sont vendus ou les services sont prestés pour:

- a) une contrepartie non monétaire;
- b) une contrepartie qui est partiellement monétaire et partiellement non monétaire ;
- c) une contrepartie qui est inférieure à la valeur du marché des biens ou des services.

Article 12: Achat de services étrangers

Si un contribuable reçoit les services d'une personne résidant en dehors du Rwanda, il est considéré comme s'il avait rendu des services imposables et a reçu un impôt aval de la part de

n'uko muntu utaba mu Rwanda.

Gutanga serivisi bifatwa nk'ibyakozwe ku itariki izo serivisi zatangiweho n'umuntu uba hanze y'u Rwanda ku gaciro kagenwa mu ngingo ya 11 y'iri tegeko. Umusoro wakiriwe utangwa ku itariki yo gutanga imenyesha ry'umusoro ku nyongeragaciro mu gihe cy'isorehwa izo serivisi zatanzwemo. Umusoro wakiriwe ugomba kugaragara ku mpamyabwisyu yakoreshejwe mu kwishyura uwatanze serivisi zivuye mu mahanga, kandi iyo nyandiko ifatwa nk'inyemezabuguzi y'umusoro ku nyongeragaciro.

Hatitawe ku bivugwa mu gika cya mbere n'icya 2 by'iyi ngingo, abaguzi ba serivisi zivuye mu mahanga zitaboneka mu Rwanda, bemerewe kuvana umwenda w'umusoro ku kiranguzo mu musoro wakiriwe.

Serivisi zifatwa nk'aho zitaboneka mu Rwanda iyo nta muntu n'umwe utanga serivisi nk'izo cyangwa izisa na zo ku masoko yo mu gihugu.

UMUTWE WA IV: AMABWIRIZA YEREKEYE IBINTU NA SERIVISI BITUMIZWA HANZE Y'IGHUGU

Ingingo ya 13: Igihe cyo gutumiza ibantu mu mahanga

Ibantu biba bitumijwe mu mahanga ku itariki byinjiriyeo ku butaka bw'u Rwanda hakurikijwe

outside Rwanda.

The service delivery is treated as it was made on the date on which the services were performed by the person residing outside Rwanda for a value determined under Article 11 of this Law. The output tax is payable on the date of filing the value added tax declaration for the value added tax period in which those services were performed. The output tax must appear on the receipt that justified the payment to the foreign services provider, and that document is considered to be the value added tax invoice.

Notwithstanding the provisions of Paragraphs One and 2 of this Article, recipients of foreign services which are not available in Rwanda are allowed to deduct input tax on output tax.

Services are considered not to be available in Rwanda if there is no any person who can deliver identical or similar services on the local market.

CHAPTER IV: RULES RELATING TO IMPORTED GOODS AND SERVICES

Article 13: Time for importation of goods

Importation of goods occurs on the date on which the goods enter Rwandan territory under

cette personne qui réside en dehors du Rwanda.

La prestation des services est considérée comme ayant été effectuée à la date où lesdits services ont été accomplis par la personne qui réside en dehors du Rwanda pour une valeur déterminée prévue à l'article 11 de la présente loi. L'impôt aval est payable à la date de la déclaration de la taxe sur la valeur ajoutée pour la période au cours de laquelle les services ont été accomplis. L'impôt aval doit figurer sur le reçu justifiant le paiement au prestataire des services provenant de l'étranger, et ce document est considéré comme une facture de la taxe sur la valeur ajoutée.

Nonobstant les dispositions des alinéas premier et 2 du présent article, les bénéficiaires des services provenant de l'étranger qui ne sont pas disponibles au Rwanda sont autorisés à déduire l'impôt amont de l'impôt aval.

Les services sont considérés comme n'étant pas disponibles au Rwanda s'il n'existe aucune personne qui offre des services identiques ou similaires sur le marché local.

CHAPITRE IV: REGLES RELATIVES AUX BIENS ET SERVICES IMPORTES

Article 13: Moment de l'importation des biens

L'importation des biens a lieu à la date à laquelle ces biens entrent sur le territoire du Rwanda conformément à la législation douanière.

ibyo amategeko ya gasutamo ateganya.

Ingingo ya 14: Agaciro fatizo mu gusoresha ibintu bitumizwa mu mahanga

Haseguriwe ibivugwa mu bika bikurikira, agaciro fatizo mu gusoresha ibintu bitumizwa mu mahanga ni igiteranyo cy'ibi bikurikira :

1° agaciro k'ibantu ku byerekeye ishyira mu bikorwa ry'imisoro n'amahoro ya gasutamo hakurikijwe amategeko ya gasutamo, uwo musoro waba wakwa cyangwa utakwa kuri ibyo bintu bitumizwa mu mahanga;

2° ku bitavugwa mu gace ka 1° k'iyi ngingo:

a) ikiguzi cy'ubwishingizi n'icy'ubwikorezi bw'ibantu biva mu mahanga bizanwa mu Rwanda ;

b) ikiguzi cya serivisi zifatwa nk'izagize uruhare mu gutumiza ibantu mu mahanga.

3° umubare w'amahoro ya gasutamo, umusoro ku byacurujwe, amahoro y'icyambu, cyangwa indi misoro itari umusoro ku nyongeragaciro yakwa ku bintu bitumijwe mu mahanga.

Iyo ibantu byongeye kugarurwa mu Rwanda nyuma yo gusubizwa mu mahanga kugira ngo bisanwe, bigirwe bishya cyangwa binononsorwe kurushaho, kandi imiterere yabyo ikaba itarahindutse, agaciro kabyo ni umubare

the Customs legislation.

Article 14: Basic value for taxation of imported goods

Without prejudice to the provisions of the following Paragraphs, the basic value of imported goods is the sum of:

1° the value of the goods for the implementation of customs duty under the customs legislation, whether or not such a duty is payable on such imported goods;

2° for matters not specified under Sub Paragraph 1° of this Article:

a) the cost of insurance and freight incurred in bringing the goods to Rwanda;

b) the cost for services which facilitate the import of goods.

3° the amount of customs duty, excise, port charges, or other fiscal charges other than value added tax payable in respect of the import.

If goods are re-imported after being exported for repair, renovation or improvement, and the nature of the goods has not changed, the value of the import is the amount of the increase in value of the goods as a result of the repair, renovation

Article 14: Valeur de base pour l'imposition des biens importés

Sans préjudice des dispositions des alinéas suivants, la valeur des biens importés est la somme de (s):

1° la valeur des biens pour l'application des droits douaniers dans le cadre de la législation douanière, que ces droits soient applicables ou non sur ces biens importés;

2° matières non prévues par le point 1° du présent article:

a) le coût de l'assurance et du transport encouru pour importer les biens au Rwanda;

b) le coût des services ayant permis l'importation des biens.

3° le montant de toute taxe douanière, accise, frais portuaires, ou autre charge fiscale autre que la taxe sur la valeur ajoutée payable en rapport avec l'importation.

Si les biens sont réimportés après être exportés pour réparation, rénovation ou amélioration, et que leur nature n'a pas changé, la valeur de l'importation est le montant de l'augmentation de la valeur des biens résultant de la réparation, de la

w'ubwiyongere bw'agaciro k'ibyo bintu katewe
n'uko gusanwa, kugirwa bishya cyangwa
kunonosorwa.

UMUTWE WA V: UMUSORO KU KIRANGUZO

Ingingo ya 15: Kwemererwa umusoro ku kiranguzo

Haseguriwe ibiteganywa n'iri tegeko, iyo ibantu byose cyangwa serivisi bitanzwe n'umusoreshwa mu gihe cy'isoreshwa ry'umusoro ku nyongeragaciro ari ibantu na servisi bisoreshwa, umusoreshwa yemererwa umusoro ku kiranguzo ku byerekeye ibyaguzwe bisoreshwa cyangwa ibantu bitumizwa mu mahanga bisoreshwa mu gihe cy'isoreshwa kugira ngo agurishe ibantu cyangwa atange serivisi zisoreshwa.

Iyo umusoreshwa yaguze mu gihugu cyangwa yatumije mu mahanga ibantu cyangwa serivisi bisoreshwa bifite aho bihuriye, ku buryo buziguye cyangwa butaziguye, ku ruhande rumwe n'igice cy'ibicuruzwa cyangwa serivisi bisoreshwa no ku rundi ruhande n'igice cy'ibantu cyangwa serivisi bisonewe, igiteranyo cy'umusoro ku kiranguzo wemewe ni igice cy'umusoro utangwa ku bicuruzwa cyangwa serivisi bisoreshwa bijyanye n'ubucuruzi bwe busoreshwa.

Nta musoro ku kiranguzo wemewe iyo ibyaguzwe mu gihugu cyangwa ibyatumiwe mu

or improvement.

CHAPTER V: INPUT TAX

Article 15: Allowance of input tax

Without prejudice to the provisions of this Law, if all goods or services supplied by a taxpayer during a value added tax period are taxable goods and services, the taxpayer is allowed a credit of the input tax paid in respect of taxable acquisitions or taxable imported goods during the tax period for the purposes of selling or delivering taxable goods and services.

If a taxpayer purchased in the country or imported taxable goods or services which are directly or indirectly related, on one hand partly to taxable goods or services and partly to exempted goods or services on the other, the sum of the input tax is a portion of the tax paid to the taxable goods or services in relation with his/her taxable business.

No input tax is allowed if goods purchased in the country or taxable imported goods or services are

rénovation ou de l'amélioration.

CHAPITRE V: IMPOT AMONT

Article 15: Acceptation de l'impôt amont

Sans préjudice des dispositions de la présente loi, si tous les biens ou services fournis par un contribuable au cours de la période de la taxe sur la valeur ajoutée sont des biens ou services imposables, il est accordé au contribuable un crédit d'impôt amont payé sur les acquisitions ou les biens importés imposables au cours de la période d'imposition dans le but de vendre des biens imposables ou de prêter des services imposables.

Si un contribuable a acquis au pays ou a importé les biens ou services imposables ayant des liens directs ou indirects d'une part en partie avec les biens ou services imposables et d'autre part en partie avec les biens ou services exonérés, la somme de l'impôt amont autorisé est une portion de la taxe attribuée aux biens ou services imposables en relation avec ses affaires imposables.

Aucun impôt amont n'est accordé tant que l'acquisition imposable ou l'importation des biens

mahanga bigamije gukoreshwa n'umuntu ku giti cye.

Umusoro ku kiranguzo usubizwa iyo ibantu bisoreshwa byaguzwe cyangwa byatumijwe mu mahanga. Cyakora, iyo mu gihe cyo gutanga imenyesha ry'umusoro ku nyongeragaciro ugendanye n'igihe cy'isoreshwa ry'umwenda w'umusoro ku kiranguzo ubundi wari ukwiye kuba watangwa ukundi hakurikije ibyo iri tegeko riteganya, umuntu udafite inyandiko za ngombwa zimwemerera gusaba umusoro ku kiranguzo, umusoro ku kiranguzo ntutangwa muri icyo gihe ahubwo utangwa mu gihe cya mbere cy'umusoro ku nyongeragaciro umusoreshwa afitiye ibya ngombwa biba gusa bitarengeje imyaka ibiri (2) numa y'igihe ibyaguzwe bisoreshwa cyangwa ibyatumijwe mu mahanga bisoreshwa uwo mwenda usabirwa.

Ingingo ya 16: Umusoro ku kiranguzo ku musoreshwa wiyandikishije vuba

Haseguriwe ibivugwa muri iri tegeko, umuntu wiyandikishije ku musoro ku nyongeragaciro ashobora gusaba, mu imenyesha rye rya mbere, umusoro ku kiranguzo ugenwa hakurikijwe ingingo ya 15 y'iri tegeko wishyuwe ku bicuruzwa yari afite ku munsi yiyandikishijeho, iyo ku munsi wa numa ubanziriza itariki yiyandikishijeho, umusoreshwa yari afite ibantu mu bubiko.

Usaba umusoro ku kiranguzo agomba

for personal purposes.

An input tax is allowed when the taxable goods are acquired or imported. However, if at the time of a value added tax declaration for a tax period in which an input tax would otherwise be allowed under this Law, a taxpayer who does not have the relevant documents for input tax claim, the input tax is not allowed in that period but instead it is allowed in the first value added tax period in which the taxpayer holds such documents provided that they are not exceeding two (2) years after the time of the taxable goods are acquired or imported for which the credit relates.

Article 16: Input tax for a newly registered taxpayer

Without prejudice to the provisions of this Law, a value added tax registered person may claim, in his/her first declaration, an input tax determined in accordance with Article 15 of this Law for the input tax paid in respect of goods held at the date of registration, if at the end of the last day before the date of the registration, the taxpayer held the goods in store.

The taxpayer who claims for an input tax shall

ou services imposables est destinée à des fins personnelles.

Un impôt amont est accordé au moment de l'acquisition ou de l'importation des biens imposables. Cependant, si, au moment de la déclaration de la taxe sur la valeur ajoutée pour une période d'imposition dans laquelle un impôt amont serait autrement attribuable en vertu de la présente loi, le contribuable ne dispose pas des documents nécessaires pour appuyer sa demande d'impôt amont, celui-ci n'est pas accordé dans cette période d'imposition mais est plutôt accordé au cours de la première période d'imposition de la taxe sur la valeur ajoutée pour laquelle ce contribuable détient les documents nécessaires à condition que la validité de ces derniers ne dépasse pas deux (2) ans à compter du moment de l'acquisition ou de l'importation des biens imposables auxquels l'impôt amont se rapporte.

Article 16: Impôt amont pour un contribuable nouvellement enregistré

Sans préjudice des dispositions de la présente loi, une personne enregistrée à la taxe sur la valeur ajoutée peut demander, dans sa première déclaration, l'impôt amont déterminé conformément à l'article 15 de la présente loi, payé sur les biens détenus à la date d'enregistrement, si à la fin du dernier jour précédent la date d'enregistrement, le contribuable détenait les biens en stock.

Le contribuable qui demande l'impôt amont doit

kugaragaza impapuro zikurikira:

- 1° impamyabuguzi y'umusoro ku nyongeragaciro, ku byerekeye ibintu na serivisi bisoreshwa;
- 2° impapuro za gasutamo zemewe zigaragaza ko yishyuye, ku byerekeye ibintu byatumijwe mu mahanga bisoreshwa;
- 3° inyandiko igaragaza ko umusoro ku nyongeragaciro wavanywemo hakurikijwe ingingo ya 23 y'iri tegeko, ku byerekeye umusoro ku kiranguzo ufatwa nkaho wishyuwe hakurikijwe ingingo ya 15 y'iri tegeko;
- 4° ku byerekeye umusoro ku kiranguzo utangwa hakurikijwe ingingo ya 15 y'iri tegeko, kopi y'inyandiko igaragaza ko umusoro ku nyongeragaciro wavanywemo yahawe umuguzi.

Ingingo ya 17: Kutemererwa umusoro ku kiranguzo

Nta musoro ku kiranguzo wemewe ku bintu bikurikira:

- 1° imodoka itwara abagenzi, cyangwa ibyuma by'imodoka cyangwa ku mirimo yo gukoresha no gufata neza iyo modoka, keretse iyo ubucuruzi bw'umusoreshwa bugamije guceruza iyo modoka cyangwa kuyikodesha kandi iyo modoka ikaba yaraguriwe gukoreshwa muri ubwo bucruzi;

provide the following documents:

- 1° the value added tax invoice, in the case of taxable goods and services;
- 2° any customs document that proves the payment, in the case of taxable imported goods;
- 3° the value added tax debit note issued in accordance with Article 23 of this Law, in the case of input tax considered as paid under Article 15 of this Law;
- 4° a copy of the value added tax credit note issued to the recipient, in the case of an input tax allowed under Article 15 of this Law.

Article 17: Denial of input tax

No input tax is allowed on the following goods:

- 1° passenger vehicle, or spare parts or repair and maintenance services for such a vehicle, unless the taxpayer's business involves the re-sale or rent of such a vehicle and the vehicle was solely acquired for the purpose of such taxpayer's business;

présenter les documents suivants :

- 1° la facture de la taxe sur la valeur ajoutée, lorsqu'il s'agit de biens et services imposables;
- 2° tout document de la douane qui atteste le paiement, lorsqu'il s'agit des biens importés imposables;
- 3° la note de débit de la taxe sur la valeur ajoutée délivrée en vertu de l'article 23 de la présente loi, lorsqu'il s'agit d'un impôt amont considéré comme payé en vertu de l'article 15 de la présente loi;
- 4° une copie de la note de crédit de la taxe sur la valeur ajoutée délivrée au bénéficiaire, lorsqu'il s'agit d'un impôt amont accordé en vertu de l'article 15 de la présente loi.

Article 17: Refus d'accorder l'impôt amont

Aucun impôt amont n'est accordé sur les biens suivants:

- 1° un véhicule de transport de personnes, ou des pièces de rechange ou des services de réparation et de maintenance pour un tel véhicule, à moins que les affaires du contribuable ne consistent dans la revente ou la location de ce véhicule et que le véhicule a été acheté en vue de telles affaires ;

2° ibantu byaguzwe cyangwa byatumijwe mu mahanga kugira ngo bikoreshwe mu bikorwa byo kwidagadura, keretse ubucuruzi bw'umusoreshwu burimo ibijyanye no kwidagadura kandi uko kwidagadura kukaba guteganyijwe mu mirimo isanzwe y'ubwo bucruzi kandi bitarahawe umufatanyabikorwa cyangwa umukozi ;

3° ibantu byaguzwe bikoreshwa mu rwego rw'amacumbi, keretse:

- a) ubucuruzi bw'umusoreshwu burimo no gucumbikira abantu kandi amacumbi akaba ateganyijwe mu mirimo isanzwe y'ubwo bucruzi;
- b) icumbi ryarahawe umuntu wari kure y'urugo rwe ku nyungu z'ikigo uwacumbikiwe akorera cyangwa ku nyungu z'umukoresha we;

4° ibantu byaguzwe biha umuntu uwo ariwe wese uburenganzira bwo kuba umunyamuryango cyangwa kwinjira mu ishyirahamwe rikora ibikorwa bya siporo, gusabana, clubs zo kwidagadura no kuruhuka n'ibindi.

Umusoro ku nyongeragaciro utangwa kubera inyungu ikomoka kuri bene ubwo bucruzi nko guceruza telefoni n'amashanyarazi, ku buryo imikoreshereze yabyo idashobora gutandukanywa ngo hamenyekane ibyakoreshejwe mu mirimo ireba umuntu ku giticye n'iyo mu bucruzi bwe, uhwanye na 40%

2° goods acquired or imported for entertainment purposes unless the taxpayer's business involves providing entertainment and the entertainment is provided in the ordinary course of that business and was not entrusted to a partner or employee;

3° goods acquired for accommodation purposes, unless:

- a) the taxpayer's business involves providing accommodation services and the accommodation is provided in the ordinary course of that business;
- b) the accommodation was provided to the person who was away from his/her usual residential home for the interest of the business or employer's interests;

4° the acquired goods give right to membership or accession for any person to an association of sporting, social, recreational clubs.

Value added tax paid on such business overheads as in the case of telephones and electricity whose use cannot be practically separable from private and business use shall be equal to 40% of the input tax.

2° des biens acquis ou importés à des fins de divertissement, sauf si les affaires du contribuable comprennent le divertissement et que ce divertissement est prévu dans le cours normal de ces affaires et n'a pas été confié à un partenaire ou à un employé;

3° les biens acquis pour être utilisés dans le cadre de logement, sauf si:

- a) les affaires du contribuable comprennent la fourniture de logements et que les logements sont prévus dans le cours normal de ces affaires;
- b) le logement a été fourni à une personne se trouvant loin de sa résidence habituelle pour les intérêts des affaires de son employeur;

4° les biens acquis donnent lieu au droit d'adhésion ou d'accès de toute personne à une association sportive, sociale, clubs récréatifs, etc.

La taxe sur la valeur ajoutée payée sur les frais généraux de ce genre d'affaires comme pour les téléphones et l'électricité dont l'utilisation ne peut pratiquement être séparée d'une affaire privée est égale à 40% de l'impôt amont.

by'umusoro ku kiranguzo.

Komiseri Mukuru agena umusoro ku kiranguzo ushobora kutemerwa ku bintu byaguzwe bisoreshwa cyangwa ibyaturutse mu mahanga bisoreshwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

UMUTWE WA VI: IBISHOBORA GUKORWA NYUMA YO KUGURISHA

Ingingo ya 18: Ibishobora gukorwa nyuma yo kugurisha

Impamvu zatuma haba impinduka nyuma y'igurisha ni izi zikurikira:

1° ibintu bisoreshwa cyangwa serivisi zisoreshwa byavanyweho;

2° imiterere y'ibintu bisoreshwa cyangwa serivisi zisoreshwa yahindutse cyangwa yononekaye;

3° ikiguzi cy'ibintu bisoreshwa cyangwa serivisi zisoreshwa cyahindutse;

4° ibintu cyangwa igice cyabyo byasubijwe ku wo byavuyeho.

Ingingo ya 19: Impinduka ku musoro ku nyongeragaciro nyuma y'igurisha

Iyo habayeho impinduka zatewe n'impamvu zivugwa mu ngingo ya 18 y'iri tegeko ku bintu na serivise bisoreshwa bigatuma umusoro

The Commissioner General shall determine deniable input tax on taxable goods acquired or taxable goods imported mentioned in Paragraph One of this Article.

CHAPTER VI: ADJUSTMENTS

Article 18: Post-sale adjustments

The reasons for post-sale adjustments are as follows:

1° if taxable goods or services no longer existing;

2° if the nature of taxable goods or services is changed or damaged;

3° if the consideration of taxable goods or services is changed;

4° if goods or part of the goods are returned to the supplier.

Article 19: Value added tax post-sale adjustments

In case post-sale adjustments on taxable goods and services are due to reasons referred to in Article 18 of this Law, which lead to the value

Le Commissaire Général détermine l'impôt amont qui n'est pas accordé sur les biens acquis imposables ou sur les biens importés imposables mentionnés à l'alinéa premier du présent article.

CHAPITRE VI: AJUSTEMENTS APRES VENTE

Article 18: Ajustements après vente

Les circonstances d'ajustement après-vente sont les suivantes:

1° les biens ou services imposables n'existent plus;

2° la nature des biens ou services imposables est modifiée ou endommagée;

3° la contrepartie des biens ou services imposables a été modifiée;

4° les biens ou une partie des biens sont retournés au fournisseur.

Article 19: Ajustements de la taxe sur la valeur ajoutée après vente

Si un ajustement intervient en vertu des circonstances visées à l'article 18 de la présente loi sur les biens et services imposables de telle

watanzwe n'ugurisha ujya hejuru y'uwagombaga kwishyurwa, ugurisha afata uwo musoro w'in Yongera nk'umusoro ku kirangozo wishyuwe ku bintu cyangwa serivisi akawusubizwa. Cyakora, iyo ugurisha yagurishije ibyo bintu cyangwa serivisi ku muntu utariyandikishije ku musoro ku nyongeragaciro, yemererwa gusubizwa umusoro w'in Yongera ari uko agaragaje ko yawusubije uwaguze.

Uwaguze wiyan dikishije afata umusoro w'in Yongera nk'umusoro wakwa ku bintu cyangwa serivisi byacurujwe.

Iyo habayeho impinduka ku bintu na servisi bisoreshwa bigatuma umusoro wishyuwe n'ugurisha uba hasi y'ugomba kwishyurwa, icyo gihe uwaguze wiyan dikishije asabwa kwishyura umusoro ku nyongeragaciro uhwanye n'ako gaciro kiyongereye katewe n'ijo mpinduka.

Uwaguze wiyan dikishije afata umusoro w'in Yongera nk'umusoro usubizwa.

Ingingo ya 20: Ihinduka rikorwa nyuma yo kugurisha rijyanye n'imyenda idashobora kugaruzwa

Iyo usoreshwa wiyan dikishije afite ibintu cyangwa serivisi yagemuve ku kiguzi kandi akaba yarishyuye Komiseri Mukuru imisoro yose

added tax paid in respect of the taxable goods or services exceed the value added tax to be duly payable by the supplier, the seller benefits the balance as a deductible input tax. However, if the seller, delivered taxable goods or services to a value added tax non-registered person, the seller shall be allowed to benefit the balance as a deductible input tax only when he/she substantially proves that the balance was repaid to the recipient.

The registered buyer shall consider the additional tax as output tax on taxable goods or services.

If adjustments to the taxable goods and services lead to the diminution of the tax to be duly paid against the tax paid by the seller, the registered recipient is requested to pay the value added tax related to the additional value due to the adjustment.

The registered recipient shall consider the additional tax as a refundable tax.

Article 20: Post-sale adjustment for unrecoverable debts

If a registered tax payer has supplied goods or services for consideration and paid all the tax on those goods and services to the Commissioner

sorte que la taxe sur la valeur ajoutée réellement déclarée et payée par le fournisseur dépasse la taxe sur la valeur ajoutée qui devait être initialement payée sur ces biens ou services, le fournisseur doit considérer le montant de l'excédent comme un impôt amont déductible. Toutefois, si le fournisseur a vendu les biens ou services à une personne non enregistrée à la taxe sur la valeur ajoutée, la déduction de cette taxe supplémentaire n'est autorisée que si le fournisseur justifie qu'il a remis cette taxe sur la valeur ajoutée au bénéficiaire.

Le bénéficiaire enregistré considère la taxe supplémentaire comme un impôt aval des biens ou services vendues.

Si un ajustement sur les biens et services imposables entraîne la diminution de la taxe payée par le fournisseur par rapport à la taxe normalement imposable, le bénéficiaire enregistré est invité à payer la taxe sur la valeur ajoutée correspondant à la valeur additionnelle provenant de l'ajustement après vente.

Le bénéficiaire enregistré considère la taxe supplémentaire comme une taxe remboursable.

Article 20: Ajustement après vente pour créances irrécouvrables

Si un fournisseur enregistré a livré des biens ou des services moyennant contrepartie et a payé toutes les taxes y relatives au Commissaire

yakwa kuri ibyo bintu n'izo serivisi, ariko mu gihe cy'amezi makumyabiri n'ane (24) nyuma yo kugemura ibyo bintu akaba atarishyurwa amafaranga yose cyangwa igice cyayo n'umuguzi, uwagemuye ibantu cyangwa serivisi wiyandikishije yemerwa gusubizwa umusoro wishyuwe atabonye, amaze kuzuza ibisabwa bikurikira:

1° umubare w'amafaranga ahwanye n'umwenda yari yarabariwe mbere ku bintu cyangwa serivisi bisoreshwa ;

2° umwenda wasibwe mu bitabo by'ibaruramari by'uwagemuye ibantu cyangwa watanze serivisi ;

3° uwagemuye ibantu cyangwa uwatanze serivisi yanyuze mu nzira zishoboka zose kugira ngo yishyuze kandi akerekana ibimenyetso bifatika bigaragaza ko umufitye umwenda adashobora kwishyura.

UMUTWE WA VII: KUBARA UMUSORO KU NYONGERAGACIRO WAKWA N'UKO USUBIZWA

Ingingo ya 21: Kubara umusoro ku nyongeragaciro wakwa mu gihe cy'isoreshwa

Umubare w'umusoro ku nyongeragaciro umusoreshwa agomba kugeza ku Buyobozi bw'Imisoro mu gihe cy'isoreshwa ni wo musoro wakwa muri icyo gihe. Uwo musoro ubarwa havanyweho umusoro ku kiranguzo wemerewe

General, but has not within twenty (24) months after the delivery of such goods and services received payment in whole or in part from the recipient, the registered supplier is allowed a refund of the tax paid for which he/she did not receive upon fulfilling the following conditions:

1° an amount equivalent to the debt previously included in the value of taxable goods or services;

2° the debt is written off in the books of accounts of the supplier of goods or services;

3° the supplier of goods or services who has taken all possible steps in pursuing payment and has shown convincing evidence that the debtor is insolvent.

CHAPTER VII: COMPUTATION OF VALUE ADDED TAX PAYABLE AND REFUND

Article 21: Computation of the value added tax payable for a taxation period

The amount of value added tax that a taxpayer must remit to the tax administration in the taxation period is the tax payable for the period. The tax is calculated by deducting the input tax allowed to the taxpayer under Articles 15, 16 and

Général, mais n'a pas reçu, au cours des vingt quatre (24) mois suivant cette fourniture, le paiement intégral ou partiel de la part du bénéficiaire, il lui est accordé la restitution de la taxe payée qu'il n'a pas reçue si les conditions suivantes sont remplies:

1° un montant correspondant à la dette qui était déjà inclus dans la valeur des biens ou services imposables ;

2° la dette est rayée dans les documents comptables du fournisseur des biens ou services;

3° le fournisseur des biens ou services a suivi toutes les étapes possibles pour obtenir le paiement et a montré des preuves convaincantes que le débiteur est insolvable.

CHAPITRE VII: CALCUL DE LA TAXE SUR LA VALEUR AJOUTEE PAYABLE ET SON REMBOURSEMENT

Article 21: Calcul de la taxe sur la valeur ajoutée payable pendant la période d'imposition

Le montant de la taxe sur la valeur ajoutée qu'un contribuable doit remettre à l'administration fiscale pendant la période d'imposition est la taxe payable pendant cette période. La taxe est calculée en déduisant l'impôt amont accordé au

umusoreshwa uvugwa mu ngingo ya 15, iya 16 n’iya 17 z’iri tegeko mu gihe cy’isoreshwa ukavanwa mu musoro ku kiguzi wakwa ku bintu bisoreshwa cyangwa serivisi zisoreshwa zatanzwe cyangwa ugafatwa nk’aho watanzwe n’uwo muntu mu gihe cy’isoreshwa.

Ingingo ya 22: Isubizwa ry’umusoro ku nyongeragaciro

Iyo, mu gihe cy’isoreshwa cyihariye cyagenwe, umusoro ku kiranguzo wemewe urenze, Komiseri Mukuru asubiza uwo muntu wagemuye umubare yamusigayemo nk’umwenda kubera icyo kirenga, amaze kubona inyandiko igaragaza imenyesha yakoze mu minsi mirongo itatu (30):

1° nyuma y’umunsi igihe cyagenwe cyo gukora imenyesha kirangiriye ;

2° nyuma yo kubona gihamba ko imenyesha rya nyuma ryari risigaye ryakozwe.

Mbere y’iyishyura, Komiseri Mukuru ashobora gutegeka ko hakorwa igenzura ku busabe bwo gusubizwa cyangwa kugabanyirizwa bwamugejeweho. Iyo bigenze bityo, igihe igisubizo kigomba kuba cyahawe uwasabye ntikirenga amezi atatu (3) guhera ku itariki ubusabe bwatangiwe.

17 of this Law in the taxation period from the total output tax payable in respect of taxable goods or services supplied or considered as if it was paid by the person in the taxation period.

Article 22: Value added tax refund

If during a particular prescribed taxation period, the input tax exceeds output tax, the Commissioner General shall refund the supplier the due amount to which the supplier stands in credit by reason of the excess, on receipt of the relevant tax return document within thirty (30) days:

1° after one day from the expiry of the prescribed period for tax declaration;

2° after receipt of proof of the last outstanding tax declaration.

Prior to payment, the Commissioner General may order for verification of the claim for refund or deduction submitted to him/ her. In such a case, the period for the response to be communicated shall not exceed three (3) months from the date when the claim was lodged.

contribuable conformément aux dispositions des articles 15, 16 et 17 de la présente loi pendant la période d'imposition du total de l'impôt aval payable sur les biens ou services imposables fournis ou est considérée comme ayant été payée par le contribuable au cours de la période d'imposition.

Article 22: Remboursement de la taxe sur la valeur ajoutée

Lorsque, relativement à un exercice fiscal particulier déterminé, l'impôt amont autorisé dépasse l'impôt aval pour cet exercice, le Commissaire Général rembourse au fournisseur le montant correspondant au crédit du fournisseur en raison de l'excédent, dès la réception du document relatif à la déclaration faite dans un délai de trente (30) jours:

1° un jour après l'expiration de la période prescrite pour présenter la déclaration;

2° réception de la dernière déclaration en retard.

Avant que le paiement ne soit fait, le Commissaire Général peut ordonner la vérification de la demande de remboursement ou de déduction lui présentée. Dans ce cas, le délai pour communiquer la réponse ne doit pas excéder trois (3) mois à partir de la date à laquelle la demande a été présentée.

**UMUTWE WA VIII : INYANDIKO
ZIYANA N'UMUSORO KU
NYONGERAGACIRO**

**Ingingo ya 23: Inyemezabuguzi, umwenda
n'impapuro zigaragaza ko umusoro wakuwe
mu kiguzi**

Umusoreshwa wiyanikishije ku musoro ku nyongeragaciro ugorishije ibintu cyangwa utanze serivisi agomba, igihe abitanze, guha uwo abihaye inyemezabuguzi y'umwimerere. Ibigomba gushyirwa kuri iyo nyemezabuguzi bisobanurwa mu itegeko rigena imitunganyirize y'isoresha.

Iyo habaye impinduka nyuma yo kugurisha nk'uko biteganywa mu ngingo ya 18 y'iri tegeko:

- 1° uwagurishije wiyanikishije ku gutanga umusoro ku nyongeragaciro agomba guha uwaguze wiyanikishije ku musoro ku nyongeragaciro inyandiko y'umwimerere isobanura uko umwenda w'kirenga w'umusoro ku nyongeragaciro uzagabanyaho. Iyo nyandiko y'umwimerere ishingira ku nyemezabuguzi yakozwe. Ibigomba gushyirwa muri iyo nyandiko biteganywa n'iteka rya Minisitiri;
- 2° umusoreshwa wiyanikishije ku gutanga umusoro ku nyongeragaciro wagurishije ibintu kandi umusoro wakwa kuri ibyo bintu ukaba urenga umubare ugaragara ku nyemezabuguzi

**CHAPTER VIII: VALUE ADDED TAX
DOCUMENTATION**

Article 23: Invoices, credit and debit notes

A value added tax registered person who sells taxable goods or services must, at the time of the supply, issue the recipient with an original invoice. The particulars of the invoice are specified in the Law on tax procedures.

In case of post sale adjustment as specified in Article 18 of this Law:

- 1° the value added tax registered seller must give to the Value added tax registered recipient an original credit note showing how the credit on the value added tax will be reduced. The credit note shall be based on the invoice produced. The details of this credit note shall be provided by an Order of the Minister;
- 2° a value added tax registered taxpayer who sold goods while the amount of tax payable exceeds the amount shown on the invoice as the value added tax charged, the supplier must provide the

**CHAPITRE VIII: DOCUMENTATION DE
LA TAXE SUR LA VALEUR AJOUTEE**

Article 23: Factures, crédit et notes de débit

Une personne enregistrée à la taxe sur la valeur ajoutée qui effectue une livraison de biens ou services imposables doit, au moment de la livraison, donner au bénéficiaire une facture originale. Les détails de la facture sont précisés dans la loi relative aux procédures fiscales.

En cas d'ajustement après vente en vertu de l'article 18 de la présente loi:

- 1° le fournisseur enregistré à la taxe sur la valeur ajoutée doit donner au bénéficiaire enregistré à la taxe sur la valeur ajoutée une note de crédit originale montrant comment le crédit sur la taxe sur la valeur ajoutée sera diminué. Cette note de crédit se réfère à la facture établie. Les détails de la note de crédit sont déterminés par un arrêté du Ministre;
- 2° un contribuable enregistré à la taxe sur la valeur ajoutée qui a vendu les biens alors que le montant de la taxe exigible dépasse le montant qui est sur la facture, le fournisseur doit donner au bénéficiaire

nk'umusoro ku nyongeragaciro watswe, uwagurishije agomba guha uwaguze inyandiko y'umwimerere isobanura uko umusoro uzongerwaho. Ibigomba gushyirwa muri iyo nyandiko biteganywa mu Iteka rya Minisitiri.

Ingingo ya 24: Ikoreshwa ry'imashini z'ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi z'ibyacurujwe

Abantu biyandikishije ku gutanga umusoro ku nyongeragaciro bafite inshingano yo gukoresha imashini y'ikoranabuhanga yemewe n'Ubuyobozi bw'Imisoro ikoreshwa mu gutanga inyemezabuguzi igaragaza umusoro. Iteka rya Minisitiri rigena imiterere, uburyo n'inshingano bigomba kuba byujujwe mu gukoresha izo mashini.

UMUTWE WA IX : KUMENYEKANISHA NO GUTANGA UMUSORO KU NYONGERAGACIRO

Ingingo ya 25: Kumenyekanisha umusoro ku nyongeragaciro

Mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) nyuma y'igihe cy'umusoro ku nyongeragaciro, umusoreshwa wiyanidkishije agomba gukora imenyekanisha ry'umusoro ku nyongeragaciro hakurikijwe impapuro n'uburyo bugenwa na Komiseri Mukuru.

Ku basoreshwa bafite ibyacurujwe bingana

recipient with an original debit note showing how the tax will be increased. The details of the debit note shall be provided by an Order of the Minister.

Article 24: Use of certified electronic billing machines

Value added tax registered persons are obliged to use a certified electronic billing machine that generates invoices indicating the tax as agreed by the tax administration. An Order of the Minister shall determine the design of these machines as well as modalities and conditions to be met in the use of those machines.

CHAPTER IX: DECLARATION AND PAYMENT OF VALUE ADDED TAX

Article 25: Value added tax declaration

Within fifteen (15) days after the end of the period of the value added tax, a registered taxpayer must submit value added tax declaration, in accordance with forms and formalities determined by the Commissioner General.

For taxpayers whose annual turnover is equal to

une note de débit originale montrant comment cette taxe sera augmentée. Les détails de cette note de débit sont déterminés par Arrêté du Ministre.

Article 24: Utilisation des machines de facturation électronique

Les personnes enregistrées à la taxe sur la valeur ajoutée ont l'obligation d'utiliser une machine de facturation électronique agréée par l'administration fiscale qui imprime des factures mentionnant les taxes. Un Arrêté du Ministre détermine le format de ces machines ainsi que, les modalités et les conditions à observer dans l'utilisation de ces machines.

CHAPITRE IX: DECLARATION ET PAIEMENT DE LA TAXE SUR LA VALEUR AJOUTEE

Article 25: Déclarations de la taxe sur la valeur ajoutée

Endéans quinze (15) jours après la fin de la période de la taxe sur la valeur ajoutée, le contribuable enregistré doit remettre une déclaration de la taxe sur la valeur ajoutée, conformément aux formulaires et formalités déterminés par le Commissaire Général.

Pour les contribuables dont le chiffre d'affaires

cyangwa biri munsi y'amarafanga y'u Rwanda miliyoni magana abiri (200.000.000 Frw) ku mwaka, imenyekanisha ry'umusoro ku nyongeragaciro rikorwa buri gihembwe kandi rigatangwa riherekejwe n'ubwisyu bw'umusoro mu minsi itarenze cumi n'itanu (15) nyuma y'icyo gihembwe.

Icyakora, abasoreshwa bafite ibyacurujwe bingana cyangwa biri munsi y'amarafanga y'u Rwanda miliyoni magana abiri (200.000.000 Frw) ku mwaka babishaka bemerewe gukora imenyekanisha ry'umusoro ku nyongeragaciro rya buri kwezi.

Umusoreshwa wiyandikishije agomba gukora imenyekanisha ry'umusoro ku nyongeragaciro, yaba yacuruje, yaba atacuruje, haba hari umusoro yishyura, yaba asaba gusubizwa umusoro cyangwa ikinyuranyo ari zero.

Ingingo ya 26: Kwishyura umusoro ku nyongeragaciro

Umusoro ku nyongeragaciro utangwa n'umusoreshwa mu gihe cy'isoreshwa ubarwa hakurikijwe ingingo ya 21 y'iri tegeko uba ugomba kwishyurwa kandi uga tangwa ku itariki imenyekanisha rigomba gukorerwaho muri icyo gihe cy'isoreshwa.

Umusoro ku nyongeragaciro utangwa n'utumiza uba ugomba kwishyurwa kandi uga tangwa igahe ibintu byatumijwe bigeze mu gihugu.

or less than two hundred million Rwandan francs (200,000,000 Rwf), the value added tax declaration is quarterly and shall be submitted with payment of the tax due within fifteen (15) days after the end of the quarter.

However, taxpayers whose annual turnover is equal to or less than two hundred million Rwandan francs (200,000,000 Rwf) who wish may opt for a monthly value added tax declaration.

A registered taxpayer must submit value added tax declaration, whether he/she made sales or not, whether he/she is claiming for refund or whether the difference is zero.

Article 26: Payment of value added tax

The value added tax payable by a taxpayer for a tax period shall be computed in accordance with Article 21 of this Law and it shall be payable on the date of submission of a value added tax declaration for that taxation period.

The value added tax payable by an importer is due and payable when imported goods reach the country.

annual est inférieur ou égal à deux cent millions de francs rwandais (200.000.000 Frws), la déclaration de la TVA est trimestrielle et doit être déposée avec paiement de la taxe due endéans quinze (15) jours après la fin du trimestre.

Toutefois, les contribuables dont le chiffre d'affaires annuel est inférieur ou égal à deux cent millions de francs rwandais (200.000.000 Frws) qui le désirent peuvent opter pour la déclaration mensuelle.

Le contribuable enregistré doit remettre la déclaration de la taxe sur la valeur ajoutée, que ce contribuable ait vendu ou pas, qu'il soit dans la position de restitution ou que la différence soit nulle.

Article 26: Paiement de la taxe sur la valeur ajoutée

La taxe sur la valeur ajoutée payable par un contribuable pour une période d'imposition calculée conformément à l'article 21 de la présente loi est exigible et payable à l'échéance pour la soumission de la déclaration de la taxe sur la valeur ajoutée pendant cette période d'imposition.

La taxe sur la valeur ajoutée payable par un importateur est exigible et payable lorsque les biens importés entrent au pays.

<u>Ingingo ya 27:</u> Kwakira umusoro ku nyongeragaciro ku bintu bitumijwe mu mahanga	Article 27: Collection of value added tax on imported goods	Article 27: Perception de la taxe sur la valeur ajoutée sur les biens importés
--	--	---

Gutumiza mu mahanga ibintu bisoreshwa bigomba gutangirwa umusoro ku nyongeragaciro kuri gasutamo hakurikijwe itegeko rya gasutamo.

Importation of taxable goods is subject to value added tax at the customs point in accordance with the customs legislation.

L'importation de biens imposables est soumise au paiement de la taxe sur la valeur ajoutée au poste de douane, conformément à la législation douanière.

UMUTWE WA X: INGINGO ZINYURANYE

Ingingo ya 28: Icyemezo cyo kwiyandikisha

Uwiyandikishije agomba gushyira ahagaragara aho akorera, icyemezo cy'uko yiyandikishije.

CHAPTER X: MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 28: Certificate of registration

A registered taxpayer must display the certificate of registration at his/her principal place of business.

CHAPITRE X: DISPOSITIONS DIVERSES

Article 28: Certificat d'enregistrement

Le contribuable enregistré est tenu d'afficher à son lieu de travail le certificat d'enregistrement.

Ingingo ya 29: Ikigo n'amashami yacyo

Ibikorwa by'ubucuruzi umusoreshwa akorera mu mashami atandukanye bifatwa nk'ikigo cy'ubucuruzi kimwe rukumbi ku byerekeye ishyirwa mu bikorwa ry'iri tegeko. Umuntu ukorera ubucuruzi mu mashami atandukanye afite inshingano yo kwandikisha ubwo bucuruzi mu izina rye aho kubwandikisha mu izina ry'ayo mashami.

Article 29: Enterprise and subsidiaries

A taxpayer who manages an enterprise which has subsidiaries is treated as a single enterprise for the purposes of this Law. A person who conducts a business in various subsidiaries of an enterprise is obliged to register the business in his/her name and not in the names of the subsidiaries.

Article 29: Entreprise et succursales

Une entreprise gérée par un contribuable et qui comporte des succursales est considérée comme une seule entreprise pour l'application de la présente loi. Une personne qui exploite une entreprise comportant des succursales doit être enregistrée sous son nom et non pas aux noms desdites succursales.

Ingingo ya 30: Amafaranga akoreshwa

Amafaranga akoreshwa mu gushyira iri tegeko mu bikorwa ni amafaranga y'u Rwanda.

Iyo umubare uwo ariwo wose wanditswe

Article 30: Currency conversion

The currency used in implementation of this Law is expressed in Rwandan francs.

If any amount is expressed or paid in a currency

Article 30: Conversion monétaire

Tout montant en argent pris en compte en vertu de la présente loi doit être exprimé en Franc Rwandais.

Si un montant quelconque est exprimé ou payé en

cyangwa wishyuwe mu mafaranga atari ay'u Rwanda:

- 1° ku bantu bitumijwe mu mahanga, uwo mubare ugomba guhindurwa mu mafaranga y'u Rwanda ku gipimo cy'ivunjisha gikoreshwa hakurikijwe amategeko agenga gasutamo hagamijwe kubara umusoro wa gasutamo wakwa ku bantu bitumijwe mu mahanga;
- 2° ku bindi byose, uwo mubare ugomba guhindurwa mu mafaranga y'u Rwanda ku gipimo gitangwa na Banki Nkuru y'u Rwanda gikoreshwa hagati y'ifaranga ry'amahanga n'ifaranga ry'u Rwanda ku itariki uwo mubare w'amafaranga y'amahanga utangiwe ku byerekeye ishyirwa mu bikorwa ry'iri tegeko.

Iyo nta gipimo cy'ivunjisha gikurikizwa kiriho ku mafaranga y'amahanga runaka gikoreshwa na Banki Nkuru y'u Rwanda, igipimo gikoreshwa kigomba kubarwa hakurikijwe igipimo Banki Nkuru y'u Rwanda ikoresha ku madolari y'amanyamerika, n'igipimo cyashyizwe ahagaragara cy'ryo faranga ry'amahanga rigereranyije n'Idolari ry'Abanyamerika.

Ingingo ya 31: Abahagarariye ibihugu byabo mu Rwanda n'amasezerano mpuzamahanga

Komiseri Mukuru, abisabwe kandi mu gihe asanga ari ngombwa, ashobora kwemera gusubiza igice cy'umusoro ku nyongeragaciro

other than Rwandan francs:

- 1° in the case of importation of goods, the amount shall be converted into Rwandan francs at the exchange rate applicable under the Customs legislation for the purposes of computing the customs duty payable on the import;
- 2° in any other case, the amount is to be converted into Rwandan francs at the National Bank of Rwanda exchange rate applying between the foreign currency and Rwandan franc on the date on which the amount is given for the purposes of this Law.

If there is no existing applicable exchange rate for a certain currency used by the National Bank of Rwanda, the applicable rate shall be computed on the basis of the National Bank's rate for the U.S. Dollar, and a published cross-rate for that currency in question against the U.S. Dollar.

une monnaie autre que le Franc rwandais:

- 1° dans le cas d'une importation de biens, le montant doit être converti en Francs rwandais au taux de change applicable conformément à législation douanière pour le calcul de la taxe douanière sur l'importation;
- 2° dans tout autre cas, le montant doit être converti en Francs rwandais au taux de change de la Banque Nationale du Rwanda applicable entre la devise étrangère et le franc Rwandais à la date à laquelle ledit montant est pris en compte pour l'application de la présente loi.

Lorsqu'il n'y a pas de taux de change applicable pour la devise en question par la Banque Nationale du Rwanda, le taux doit être calculé sur base du taux de la Banque Nationale du Rwanda pour le Dollar Américain, et un cours croisé publié pour la devise en question par rapport au Dollar Américain.

Article 31: Foreign diplomatic missions in Rwanda and international agreements

Upon request and if he/she considers it necessary, the Commissioner General may authorize the refund of part or all of the value

Article 31: Missions diplomatiques et accords internationaux

Sur demande et s'il le juge nécessaire, le Commissaire Général peut autoriser le remboursement d'une partie ou de la totalité de la

cyangwa se umusoro wose ku bintu bisoreshwa biguzwe cyangwa bitumijwe mu mahanga na:

- 1° ambasade cyangwa ibiro by'uhagarariye inyungu z'ighugu runaka mu burucuzi cyangwa abakozi babyo babifitiye ubudahangarwa busesuye cyangwa budasesuye hakurikijwe amategeko agenga abahagarariye ibihugu byabo mu Rwanda n'itegeko rigenga imibanire hagati y'ibihugu mu rwego rw'ubucuruzi;
- 2° umuryango mpuzamahanga ugengwa na Leta cyangwa Guverinoma y'ighugu cy'amahanga, ku rwego bikeneweho hakurikijwe amasezerano mpuzamahanga.

Gusaba gusubizwa amafaranga nk'uko biteganyijwe muri iyi ngingo, bigomba gukorerwa ku rupapuro rwuzuzwa rwemejwe mu buryo bwagenwe na Komiseri Mukuru kandi rugaherekezwa n'inyandiko za ngombwa Komiseri Mukuru ashobora gutegeka gushyikirizwa. Zimwe muri izo nyandiko ni :

- 1° ikimenyetso kigaragaza ko umusoro ku nyongeragaciro usabirwa gusubizwa wabayeho koko ;
- 2° ikimenyetso ko usaba gusubizwa umusoro afite uburenganzira bwo kubisaba hakurikijwe iyi ngingo.

added tax incurred on goods acquired or imported by:

- 1° a diplomatic or consular mission, or by a diplomat or consular official who enjoy full or limited immunity, rights, according to the law governing diplomats accredited to Rwanda as well as the law governing trade cooperation between the countries;
- 2° a governmental international organisation or foreign Government to the extent required under an international agreement.

The application for a refund under this article must be made on the approved form and in the manner prescribed by the Commissioner General and be accompanied by supporting documents as the Commissioner General may require. Some of such documents are the following:

- 1° evidence that the value added tax for which the refund is sought was incurred;
- 2° evidence of the applicant's entitlement to make an application for refund under this Article.

taxe sur la valeur ajoutée encourue en rapport avec une acquisition ou importation imposable par:

- 1° une mission diplomatique ou consulaire ou ses agents jouissant d'une immunité totale ou limitée, en vertu de la loi sur les priviléges et immunités diplomatiques ou la loi portant coopération entre les pays en matière de commerce;
- 2° une organisation gouvernementale internationale ou un gouvernement étranger, dans la mesure requise en vertu d'un accord international.

La demande de remboursement en vertu du présent article doit être faite dans la forme approuvée et de la manière prescrite par le Commissaire Général et doit être accompagnée des documents à l'appui que le Commissaire Général peut exiger. Ces documents sont notamment les suivants:

- 1° la preuve que la taxe sur la valeur ajoutée dont le remboursement est sollicité a été effectivement encourue;
- 2° la preuve que le requérant est habilité à faire une telle demande en vertu du présent article.

Muri iyi ngingo, amasezerano mpuzamahanga bisobanura amasezerano hagati ya Guverinoma y'u Rwanda na Guverinoma y'ighugu cy'amahanga cyangwa umuryango mpuzamahanga ugengwa na Leta ajyanye no gufasha Guverinoma mu rwego rw'imari, urwa tekinkiki, urw'ubutabazi cyangwa mu rwego rw'ubutegetsi.

Ingingo ya 32: Agaciro k'ibantu cyangwa serivisi biri ku isoko

Agaciro k'ibantu cyangwa serivisi biri ku isoko ni ikiguzi ibyo bintu cyangwa serivisi byagira bijyanywe ku isoko ku munsi bitangiweho.

Iyo bidashoboka kugena agaciro k'ibantu cyangwa serivisi biri ku isoko ku gihe runaka cyihariye, agaciro k'ibantu cyangwa serivisi biri ku isoko ni ikiguzi ibimeze nkabyo byagira ku isoko muri icyo gihe hitawe ku itandukaniro riri hagati y'ibantu bimeze kimwe n'ibantu ubwabyo nyakuri. Kugira ngo bishoboke, ibantu biba bisa n'ibindi iyo ari bimwe, cyangwa bisa cyane n'ibyo bindi hitawe ku miterere yabyo, ubwiza bwabyo, imikorere, icyo bikozemo n'ubwamamare bwabyo.

Iyo agaciro k'ibantu cyangwa serivisi biri ku isoko kagomba kugenwa ku bintu cyangwa serivisi byihariye, cyangwa ku mutungo utunzwe n'umuntu, ako gaciro kagenwa hifashishijwe agaciro ku isoko k'ibyo bintu cyangwa serivisi, cyangwa k'uwo mutungo, nk'uko kagenwa

In this article, international agreement means an agreement between the Government of Rwanda and a foreign Government or a governmental international organisation for the provision of financial, technical, humanitarian, or administrative assistance to the Government.

Article 32: Market value of goods or services

The market value of taxable goods or services is the consideration the goods and services would obtain in the open market at the time of supply.

If it is impossible to determine the market value of taxable goods or services at a particular time, the market value is the consideration similar goods or services would ordinarily obtain in the open market in consideration of the difference between the similar goods or services and the actual goods or services. For this purpose, goods are similar if there are the same or closely resemble the other goods taking into account the character, quality, functionality, materials, and their reputation.

If the value of goods and services on the market is to be determined on specific goods or services or on the value of a person's acquisitions, the value shall be determined in consideration of the market value of those goods or services or of such acquisitions as determined by this Article in

Dans le présent article, un accord international signifie un accord entre le Gouvernement du Rwanda et un Gouvernement étranger ou une organisation gouvernementale internationale pour la fourniture d'une assistance financière, technique, humanitaire ou administrative au Gouvernement.

Article 32: Valeur marchande des biens ou services

La valeur marchande des biens ou services est la contrepartie que les biens ou services auraient normalement sur le marché libre au moment de la fourniture.

S'il n'est pas possible de déterminer la valeur marchande des biens ou services à un moment donné, la valeur marchande est la contrepartie que des biens ou services similaires auraient normalement sur le marché libre à ce moment-là, ajusté pour tenir compte des différences entre les biens ou services similaires et les biens ou services proprement dits. A cette fin, les biens sont similaires à d'autres s'ils sont les mêmes, ou ressemblent étroitement à d'autres, compte tenu du caractère, de la qualité, de la fonctionnalité, des matières et de leur réputation.

Si la valeur marchande des biens ou services doit être déterminée pour les biens ou services spécifiques ou pour les acquisitions d'une personne, la valeur marchande est déterminée en tenant compte de la valeur marchande de ces biens ou services ou acquisitions telle que prévue

hakurikijwe iyi ngingo, ku gihe runaka.

Iyo agaciro k'ibantu cyangwa serivisi biri ku isoko kadashobora kugenwa hakurikijwe ibivugwa mu bika bibanziriza iki, agaciro kabyo ni ikiguzi kigenwa na Komiseri Mukuru abicishije mu mabwiriza nyuma yo kubikorera ubushakashatsi bufite ibipimo ngenderwaho.

UMUTWE WA XI: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 33: Itegurwa, isuzuma n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguve mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 34: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Itegeko n° 06/2001 ryo kuwa 20/01/2001 rishyiraho umusoro ku nyongeragaciro, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Ingingo ya 35: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

a given period.

If the market value of goods or services cannot be determined according to the provisions of the previous paragraphs, it shall be determined by the Commissioner General by rules after conducting a research in accordance with standards.

CHAPTER XI: FINAL PROVISIONS

Article 33: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 34: Repealing provision

Law n° 06/2001 of 20/01/2001 on the Code of Value Added Tax, as modified and complemented to date and all prior legal provisions contrary to this Law are repealed.

Article 35: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

par cet article, pour une période donnée.

Si la valeur marchande des biens ou services ne peut être déterminée en vertu des paragraphes précédents, elle doit être déterminée par le Commissaire Général par voie des directives après une recherche répondant aux normes standards.

CHAPITRE XI: DISPOSITIONS FINALES

Article 33: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 34: Disposition abrogatoire

La Loi n° 06/2001 du 20/01/2001 portant instauration de la taxe sur la valeur ajoutée telle que modifiée et complétée à ce jour ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 35: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° Special of 05/02/2013

Kigali, kuwa 09/11/2012

Kigali, on 09/11/2012

Kigali, le 09/11/2012

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Seen and sealed with the Seal
of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

**UMUGEREKA KU ITEGEKO N°37/2012 RYO KUWA 09/11/2012 RISHYIRAHO UMUSORO KU NYONGERAGACIRO
UGARAGAZA IBIKORESHO BY'IKORANABUHANGA, ITUMANAHO N'IKWIRAKWIZWA RY'AMAKURU BISONEWE**

ANNEX TO THE LAW N°37/2012 OF 09/11/2012 ESTABLISHING THE VALUE ADDED TAX RELATING TO THE INFORMATION, COMMUNICATION AND TECHNOLOGY EQUIPMENT THAT ARE EXEMPTED

**ANNEXE A LA LOI N°37/2012 DU 09/11/2012 PORTANT INSTAURATION DE LA TAXE SUR LA VALEUR AJOUTEE
RELATIVE AU MATERIEL DE LA TECHNOLOGIE, DE LA COMMUNICATION ET DE L'INFORMATION EXONERE**

CODE SH	INYITO	PRODUCT DESIGNATION	DENOMINATION DU PRODUIT	Igipimo Rate Taux
84711000	Imashini itunganya amakuru mu buryo bw'ikoranabuhanga	Analogue or hybrid automatic data processing machine	Machine automatique de traitement de l'information, analogique ou hybride	0%
84713000	Mudasobwa igendanwa itarengeje ibiro 10	Portable digital computer weighing not more than 10 kg	Ordinateur portable d'un poids n'excédant pas 10 kg	0%
84714100	Ubundi bwoko bwa mudasobwa iri kumwe cyangwa itari kumwe n'ibindi bice biyiherekeje	Any other type of computer with or without other accessories	Autre type d'ordinateur comportant ou ne comportant pas d'autres accessoires	0%
84714900	Izindi mashini z'ubwoko butandukanye zifite imiterere nk'iya mudasobwa kandi zuzuzanya	Other various machines of the same structure with the computer that complement each other	Autres diverses machines automatiques se présentant sous forme d'un ordinateur et qui se complètent	0%

CODE SH	INYITO	PRODUCT DESIGNATION	DENOMINATION DU PRODUIT	Igipimo Rate Taux
84715000	Ibindi bice bitandukanye n'ibivugwa muri n° 84.71.4100 na 84.71.49.00 bishobora kuba bifungiye hamwe n'ibibiherekeza birimo ibyinjiza amakuru , ibiyasohora n'ibiyabika	Other digital processing units different from those mentioned in n° 8471,4100 and 8471.49.00 which may be packed together with accessories including storage input units, output units and storage units	Autres unités de traitement numériques autres que celles prévues aux n° 84.71.4100 et 84.71.49.00 pouvant comporter sous une même enveloppe des accessoires y compris les unités de mémoire, unités d'entrée et unités de sortie	0%
84716000	Bimwe mu bigize mudasobwa birimo ibyinjiza amakuru, ibiyasohora biri kumwe cyangwa bitari kumwe n'ibibika amakuru	certain accessories of the computer including input or output units of the computer, whether or not containing storage units	Unités d'entrée ou de sortie d'un ordinateur, pouvant comporter ou non les unités de sortie	0%
84717000	Ibibika amakuru muri mudasobwa	Storage units	Unités de mémoire	0%
84718000	Ubundi bwoko bwa mudasobwa butunganya amakuru	Other units of automatic data processing computer	Autres unités d'ordinateur de traitement de l'information	0%
84719000	Ubundi bwoko bwa mudasobwa butunganya amakuru mu buryo bw'ikoranabuhanga	Other digital automatic data processing computers	Autres types d'ordinateur automatique de traitement de données	0%
84733000	Bimwe mu bigize mudasobwa n'ibiyiherekeza	Certain parts of the computer and its accessories	Certaines parties et accessoires d'un ordinateur	0%
85044000	Imashini yagenewe kubika umuriro yifashishwa na mudasobwa	Static converters /uninterrupted power supplies (UPS)	Convertisseur statique (onduleur)	0%
85171100	Ubwoko bwa telefoni zitagendanwa bukoresha igice cyitaba kidakoresha imigozi	Line telephone sets with cordless handsets	Postes téléphoniques d'usagers par fil à combinés sans fil	0%

CODE SH	INYITO	PRODUCT DESIGNATION	DENOMINATION DU PRODUIT	Igipimo Rate Taux
85171900	Ubundi bwoko bwa telefoni zitagendanwa	Other fixed telephones	Autres postes téléphoniques	0%
85172100	Imashini zikoreshwa mu itumanaho mu gusohora amakuru ku mpapuro	Teleprinters	Télécriteurs	0%
85172200	Imashini zikoreshwa mu guhuza imiyoboro ya telefoni	Telephonic or telegraphic switching apparatus	Appareil de commutation pour la téléphonie ou la télégraphie	0%
85175000	Izindi mashini zikoreshwa mu itumanaho	Other apparatus, used in communication systems	Autres appareils, pour la télécommunication	0%
85178000	Izindi mashini	Other apparatus	Autres appareils	0%
85179000	Ibindi bice	Other parts	Autres parties	0%
85229000	Ibikoreshwa mu kubika amajwi n'amashusho hatarimo ibiyasoma	Audio and visual storage equipment excluding decoders	Appareils d'enregistrement du son et d'image autres que les lecteurs phonographiques	0%
85243190	Ibikoreshwa mu kubika amajwi n'amashusho hatarimo ibiyasoma	Discs for laser reading systems for reproducing phenomena other than sound or image other	Disques pour système de lecture pour faisceau laser pour la préparation des phénomènes autres que le son ou l'image: Autres (disques et disquettes)	0%
85244000	Amakaseti akoreshwa mu kubika amakuru atarimo amajwi n'amashusho	Magnetic tapes for reproducing phenomena other than sound or image	Bandes magnétiques pour la reproduction des phénomènes autres que le son et l'image	0%
85249100	Amakarita afite agace ka rukuruzi	Cards incorporating a magnetic stripe	Cartes munies d'une piste magnétique	0%
85421200	Amakarita elegitoronike	Cards incorporating an electronic integrated circuit ("smart" cards)	Cartes munies d'un circuit intégré électronique	0%

CODE SH	INYITO	PRODUCT DESIGNATION	DENOMINATION DU PRODUIT	Igipimo Rate Taux
85421300	Ibikoresho bikoresha ikoranabuhanga	Metal-oxide semi conductors (MOS)	Semi-conducteurs à oxyde allié	0%
85421400	Sirikwi ikoresha ikoranabuhanga rya “bipolaire”	Circuits obtained by bipolar technologies	Circuits obtenus par technologie bipolaire	0%
85421900	Izindi sirikwi zikoresha ikoranabuhanga rya “monolithiques numériques” zituruka ku ruvange rw’ikoranabuhanga “bipolaire”, irya MOS na BIMOS	Other circuits obtained by a combination of bipolar and MOS and BIMOS technologies	Autres circuits intégrés monolithiques numériques, y compris les circuits obtenus par l’association des technologies MOS et bipolaire technologie BIMOS	0%
85423000	Izindi sirikwi zikoresha ikoranabuhanga “monolithique”	Monolithic integrated circuits	Autres circuits intégrés monolithiques	0%
85424000	Sirikwi ikoresha ikoranabuhanga rya “hybride”	Hybrid integrated circuits	Circuits intégrés hybrides	0%
85429000	ibice	Parts	Parties	0%
85425000	Udukoresho duto dukoreshwa mu guteranya ibintu elegitoronike	Electronic microassemblies	Micro-assemblages électroniques	0%
94031000	Utubati dukoze mu byuma babikamo “serveur”, “swich” (Racks)	Metal cupboard for servers, switch (Racks)	Armoire métallique pour conserver les serveurs, swich (Racks)	0%

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Itegeko n° 37/2012 ryo kuwa 09/11/2012 rishyiraho umusoro ku nyongeragaciro

Seen to be annexed to the Law n° 37/2012 of 09/11/2012 on establishing the value added tax

Vu pour être annexé à la Loi n° 37/2012 du 09/11/2012 portant instauration de la taxe sur la valeur ajoutée

Kigali, kuwa **09/11/2012**

Kigali, on **09/11/2012**

Kigali, le **09/11/2012**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Republika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 06/01 RYO KUWA PRESIDENTIAL ORDER N° 06/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N° 06/01 DU
23/01/2013 RISHYIRAHO UHAGARARIYE U 23/01/2013 APPOINTING A RWANDAN 23/01/2013 PORTANT NOMINATION DU
RWANDA MU RWEGO RUSHINZWE REPRESENTATIVE IN LAKE KIVU AND REPRESENTANT DU RWANDA A
GUTEZA IMBERE IKIBAYA CY'UMUGEZI RUSIZI RIVER BASIN AUTHORITY L'AGENCE DE DEVELOPPEMENT DU
WA RUSIZI N'INKOMBE Z'IKIYAGA CYA (ABAKIR)
KIVU (ABAKIR)

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza
iri teka

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 4 : Igihe teka ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One : Appointment

Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 3 : Repealing provision

Article 4: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier : Nomination

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Article 3 : Disposition abrogatoire

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°06/01 RYO
KUWA 23/01/2013 RISHYIRAHO
UHAGARARIYE U RWANDA MU RWEGO
RUSHINZWE GUTEZA IMBERE IKIBAYA
CY'UMUGEZI WA RUSIZI N'INKOMBE
Z'IKIYAGA CYA KIVU (ABAKIR)

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112 , iya 113, iya 121 n'iya 201;

Bisabwe na Minisitiri w'Umutungo Kamere;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 31/08/2012
imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Iningo ya mbere: Ishyirwaho

Ambasaderi MUNYAKAYANZA Eugène agizwe
uhagarariye inyungu z'u Rwanda mu rwego
rushinzwe guteza imbere ikibaya cy'umugezi wa

PRESIDENTIAL ORDER N°06/01 OF
23/01/2013 APPOINTING A RWANDAN
REPRESENTATIVE IN LAKE KIVU AND
RUSIZI RIVER BASIN AUTHORITY
(ABAKIR)

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 112, 113, 121 and 201 ;

On proposal by the Minister of Natural Resources;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 31/08/2012;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One: Appointment

Ambassador MUNYAKAYANZA Eugène is hereby appointed Rwandan Representative in Lake Kivu and Rusizi River Basin Authority

ARRETE PRESIDENTIEL N°06/01 DU
23/01/2013 PORTANT NOMINATION DU
REPRESENTANT DU RWANDA A
L'AGENCE DE DEVELOPPEMENT DU
BASSIN DE LA RIVIERE RUSIZI ET DU
LAC KIVU (ABAKIR)

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201;

Sur proposition du Ministre des Ressources Naturelles;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 31/08/2012;

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article premier: Nomination

Ambassadeur MUNYAKAYANZA Eugène est nommé Représentant du Rwanda à l'Agence de Développement du Bassin de la Rivière Rusizi et du Lac Kivu (ABAKIR).

Rusizi n'inkombe z'ikiyaga cya Kivu (ABAKIR). (ABAKIR).

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Umutungo Kamere basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 31/08/2012.

Kigali, kuwa **23/01/2013**

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Natural Resources are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 31/08/2012.

Kigali, on **23/01/2013**

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre des Ressources Naturelles sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 31/08/2012.

Kigali, le **23/01/2013**

Official Gazette n° Special of 05/02/2013

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°07/01 RYO KUWA PRESIDENTIAL ORDER N°07/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°07/01 DU
23/01/2013 RISHYIRAHO UMWANDITSI 23/01/2013 APPOINTING A DEPUTY 23/01/2013 PORTANT NOMINATION D'UNE
WUNGIRIJE REGISTRAR REGISTRAIRE ADJOINTE

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza
iri teka

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Appointment

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 3: Repealing provision

Article 4: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Nomination

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Article 3: Disposition abrogatoire

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA
KUWA 23/01/2013
UMWANDITSI WUNGIRIJE

N°07/01 RYO
RISHYIRAHO

PRESIDENTIAL ORDER
23/01/2013 APPOINTING
REGISTRAR

N°07/01 OF
A DEPUTY

ARRETE PRESIDENTIEL
23/01/2013 PORTANT NOMINATION D'UNE
REGISTRAIRE ADJOINTE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112, iya 113, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imrimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Umutungo Kamere;

On proposal by the Minister of Natural Resources;

Sur proposition du Ministre des Ressources Naturelles;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 14/11/2012 imaze kubiszuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/11/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/11/2012;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Iningo ya mbere: Ishyirwaho

Madamu NISHIMWE Grace agizwe Umwanditsi Wungirije w'Inyandiko Mpamo z'Ubutaka mu Kigo cy'Ighugu cy'Umutungo Kamere.

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One: Appointment

Mrs NISHIMWE Grace is hereby appointed Deputy Registrar of Land Titles in Rwanda Natural Resources Authority.

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article premier: Nomination

Madame NISHIMWE Grace est nommée Registraire Adjointe des Titres Fonciers à l'Office Rwandais des Ressources Naturelles.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Umutungo Kamere na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 14/11/2012.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Natural Resources and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 14/11/2012.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Ressources Naturelles et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 14/11/2012.

Kigali, kuwa 23/01/2013

Kigali, on 23/01/2013

Kigali, le 23/01/2013

Official Gazette n° Special of 05/02/2013

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika :**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°08/01 RYO KUWA PRESIDENTIAL ORDER N°08/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°08/01 DU
23/01/2013 RISHYIRAHO UMUKOZI 23/01/2013 APPOINTING AN ANALYST 23/01/2013 PORTANT NOMINATION D'UN
USHINZWE GUSESENGURA ANALYSTE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N°08/01 RYO KUWA PRESIDENTIAL ORDER N°08/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°08/01 DU
23/01/2013 RISHYIRAHO UMUKOZI 23/01/2013 APPOINTING AN ANALYST
USHINZWE GUSESENGURA**

**23/01/2013 PORTANT NOMINATION D'UN
ANALYSTE**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112, iya 113, iya 121 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzezo z'imrimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 31/10/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 113, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 31/10/2012;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113 121 et 201;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 31/10/2012;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Bwana BWANAKWELI John agizwe Umukozi ushinzwe Gusesengura Amategeko muri Perezidansi ya Repubulika.

Article One: Appointment

Mr. BWANAKWELI John is hereby appointed Legal Analyst in the Office of the President.

Article premier : Nomination

Monsieur BWANAKWELI John est nommé Analyste Juridique à la Présidence de la République.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 31/10/2012.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 31/10/2012.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 31/10/2012.

Kigali, kuwa 23/01/2013

Kigali, on 23/01/2013

Kigali, le 23/01/2013

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice /Attorney General

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°23/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°23/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°23/03
RYO KUWA 15/01/2013 RISHYIRAH 15/01/2013 APPOINTING THE PRIME DU 15/01/2013 PORTANT NOMINATION
UMUYOBOZI UCUNGA IBIRO BYA MINISTER'S OFFICE MANAGER D'UN MANAGER DU CABINET DU
MINISITIRI W'INTEBE PREMIER MINISTRE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°23/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°23/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°23/03
RYO KUWA 15/01/2013 RISHYIRAHO 15/01/2013 APPOINTING PRIME DU 15/01/2013 PORTANT NOMINATION
UMUYOBOZI UCUNGA IBIRO BYA MINISTER'S OFFICE MANAGER D'UN MANAGER DU CABINET DU
MINISITIRI W'INTEBE PREMIER MINISTRE**

Minisitiri w'Intebe,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko Rwanda of 04 June 2003, as amended to date ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ; zaryo iya 118 , iya 119, iya 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga General Statutes for Rwanda Public service, abakozi ba Leta n'inezgo z'imrimo ya Leta, cyane especially in Articles 17, 24 and 35; cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta On proposal by the Minister of Public Service and n'Umurimo; Labour;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 31/08/2012 After consideration and approval by Cabinet in its imaze kubisuzuma no kubyemeza; session of 31/08/2012;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere Ishyirwaho

Bwana BIZIMANA Hamiss agizwe Umuyobozi ucunga Ibiro bya Minisitiri w'Intebe.

The Prime Minister,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko Rwanda of 04 June 2003, as amended to date ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ; zaryo iya 118 , iya 119, iya 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga General Statutes for Rwanda Public service, abakozi ba Leta n'inezgo z'imrimo ya Leta, cyane especially in Articles 17, 24 and 35; cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta On proposal by the Minister of Public Service and n'Umurimo; Labour;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 31/08/2012 After consideration and approval by Cabinet in its imaze kubisuzuma no kubyemeza; session of 31/08/2012;

Le Premier Ministre,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 31/08/2012;

ARRETE :

HEREBY ORDERS:

Article One: Appointment

Mr. BIZIMANA Hamiss is hereby appointed Prime Minister's Office Manager.

Article premier: Nomination

Monsieur BIZIMANA Hamiss est nommé Manager du Cabinet du Premier Ministre.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye naryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 31/08/2012.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It shall take effect as of 31/08/2012.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 31/08/2012.

Kigali, kuwa **15/01/2013**

Kigali, on **15/01/2013**

Kigali, le **15/01/2013**

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)
MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice /Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°24/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°24/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°24/03
RYO KUWA 15/01/2013 RISHYIRAHO 15/01/2013 APPOINTING A DIRECTOR DU 15/01/2013 PORTANT NOMINATION
UMUYOBOZI D'UN DIRECTEUR

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Ingingo 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One : Appointment

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 3 : Repealing provision

Article 4 : Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier : Nomination

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 3: Disposition abrogatoire

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°24/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°24/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°24/03
RYO KUWA 15/01/2013 RISHYIRAHU 15/01/2013 APPOINTING A DIRECTOR
UMUYOBOZI DU 15/01/2013 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko Rwanda of 04 June 2003, as amended to date ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ; zaryo iya 118 , iya 119, iya 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga General Statutes for Rwanda Public Service, abakozi ba Leta n'inezgo z'imrimo ya Leta, cyane especially in Articles 17, 24 and 35; cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 10/08/2012 After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 10/08/2012;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 10/08/2012;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Bwana KAYUMBA Théogène agizwe Umuyobozi ushinzwe Ikoranabuhanga mu bijyanye n'uburezi muri Minisiteri y'Uburezi.

HEREBY ORDERS:

Article One: Appointment

Mr KAYUMBA Théogène is hereby appointed Director of ICT in Education Unit in the Ministry of Education.

ARRETE :

Article premier: Nomination

Monsieur KAYUMBA Théogène est nommée Directrice de l'ICT en éducation au sein du Ministère de l'Education.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finances and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent Arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 10/08/2012.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 10/08/2012.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 10/08/2012.

Kigali, kuwa **15/01/2013**

Kigali, on **15/01/2013**

Kigali, le **15/01/2013**

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice /Attorney General

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

Vu et scellé du Sceau de la République

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°25/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°25/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°25/03
RYO KUWA 15/01/2013 RISHYIRAHO 15/01/2013 APPOINTING A DIRECTOR
UMUYOBOZI DU 15/01/2013 PORTANT NOMINATION
D'UN DIRECTEUR**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°25/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°25/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°25/03
RYO KUWA 15/01/2013 RISHYIRAH 15/01/2013 APPOINTING A DIRECTOR
UMUYOBOZI**

**DU 15/01/2013 PORTANT NOMINATION
D'UN DIRECTEUR**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Pursuant to the Constitution of the Republic of Vu la Constitution de la République du Rwanda du Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko Rwanda of 04 June 2003, as amended to date 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ; spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201; zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga General Statutes for Rwanda Public Service, Général de la Fonction Publique Rwandaise, abakozi ba Leta n'inzezo z'imirimmo ya Leta, cyane especially in Articles 17, 24 and 35; spécialement en ses articles 17, 24 et 35; cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta On proposal by the Minister of Public Service and Sur proposition du Ministre de la Fonction n'Umurimo; Labour; Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 10/08/2012 After consideration and approval by the Cabinet, in Après examen et adoption par le Conseil des imaze kubisuzuma no kubyemeza; its session of 10/08/2012; Ministres en sa séance du 10/08/2012;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana BUGINGO Emmanuel agizwe Umuyobozi Mr. BUGINGO Emmanuel is hereby appointed Monsieur BUGINGO Emmanuel est nommé w'Ishami rishinzwe guteza imbere Imikino muri Director of Sport Development in the Ministry of Directeur du Développement de Sport au sein du

Serivisi ya Siporo n'Umuco.

Sport and Culture.

Ministère des Sports et de la Culture.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 10/08/2012.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 10/08/2012.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 10/08/2012.

Kigali, kuwa **15/01/2013**

Kigali, on **15/01/2013**

Kigali, le **15/01/2013**

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice /Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°26/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°26/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°26/03
RYO KUWA 15/01/2013 RISHYIRAH 15/01/2013 APPOINTING A DIRECTOR
UMUYOBOZI DU 15/01/2013 PORTANT NOMINATION
D'UNE DIRECTRICE**

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Ingingo 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka**

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One : Appointment

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 3: Repealing provision

Article 4: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier : Nomination

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 3: Disposition abrogatoire

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°26/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°26/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°26/03
RYO KUWA 15/01/2013 RISHYIRAH 15/01/2013 APPOINTING A DIRECTOR
UMUYOBOZI**

**DU 15/01/2013 PORTANT NOMINATION
D'UNE DIRECTRICE**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Pursuant to the Constitution of the Republic of Vu la Constitution de la République du Rwanda du Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko Rwanda of 04 June 2003, as amended to date 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ; spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201; zaryo iya 118 , iya 119, iya 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga General Statutes for Rwanda Public Service, Général de la Fonction Publique Rwandaise, abakozi ba Leta n'inezgo z'imrimo ya Leta, cyane especially in Articles 17, 24 and 35; spécialement en ses articles 17, 24 et 35; cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta On proposal by the Minister of Public Service and Sur proposition du Ministre de la Fonction n'Umurimo; Labour; Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 10/08/2012 After consideration and approval by the Cabinet, in Après examen et adoption par le Conseil des imaze kubisuzuma no kubyemeza; its session of 10/08/2012; Ministres en sa séance du 10/08/2012;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Madamu BWANAKWELI Chantal agizwe Mrs BWANAKWELI Chantal is hereby appointed Madame BWANAKWELI Chantal est nommée Umuyobozi ushinzwe Ikoranabuhanga mu Rwego Director of Information Communication Directrice de l'Informatique au sein du Service

rushinzwe Imfungwa n'Abagororwa.

Technology in Rwanda Correctional Services.

Correctionnel au Rwanda.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka **Article 3: Repealing provision**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 10/08/2012.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 10/08/2012.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 10/08/2012.

Kigali, kuwa **15/01/2013**

Kigali, on **15/01/2013**

Kigali, le **15/01/2013**

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice /Attorney General

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

Vu et scellé du Sceau de la République

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°27/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°27/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°27/03
RYO KUWA 15/01/2013 RISHYIRAHO 15/01/2013 APPOINTING AN ADVISOR DU 15/01/2013 PORTANT NOMINATION
UMUJYANAMA D'UN CONSEILLER

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije Article 3 : Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira Article 4 : Commencement
gukurikizwa

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°27/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°27/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°27/03
RYO KUWA 15/01/2013 RISHYIRAHO 15/01/2013 APPOINTING AN ADVISOR DU 15/01/2013 PORTANT NOMINATION
UMUJYANAMA D'UN CONSEILLER**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko Rwanda of 04 June 2003, as amended to date ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ; zaryo iya 118 , iya 119, iya 121 n'iya 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga General Statutes for Rwanda Public Service, abakozi ba Leta n'inezgo z'imrimo ya Leta, cyane especially in Articles 17, 24 and 35; cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta On proposal by the Minister of Public Service and n'Umurimo; Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 10/08/2012 After consideration and approval by the Cabinet, in imaze kubisuzuma no kubyemeza;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 10/08/2012;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Iningo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana MUCANGANDO Emmanuel agizwe Umujuyanama w'Umunyamabanga wa Leta ushinzwe Amashuri Abanza n'Ayisumbuye muri Minisiteri y'Uburezi.

Mr MUCANGANDO Emmanuel is hereby appointed Advisor to the Minister of State in charge of Primary and Secondary Education in the Ministry of Education.

Monsieur MUCANGANDO Emmanuel est nommé Conseiller du Secrétaire d'Etat chargé de l'Enseignement Primaire et Secondaire au sein du Ministère de l'Education.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 10/08/2012.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 10/08/2012.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 10/08/2012.

Kigali, kuwa **15/01/2013**

Kigali, on **15/01/2013**

Kigali, le **15/01/2013**

Official Gazette n° Special of 05/02/2013

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)
MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice /Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°28/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°28/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°28/03
RYO KUWA 15/01/2013 RISHYIRAHO 15/01/2013 APPOINTING A DIRECTOR DU15/01/2013 PORTANT NOMINATION
UMUYOBOZI D'UNE DIRECTRICE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije **Article 3** : Repealing provision
n'iri teka

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa **Article 4** : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°28/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°28/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°28/03
RYO KUWA 15/01/2013 RISHYIRAHU 15/01/2013 APPOINTING A DIRECTOR
UMUYOBOZI DU 15/01/2013 PORTANT NOMINATION
D'UNE DIRECTRICE**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko Rwanda of 04 June 2003, as amended to date ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ; zaryo iya 118 , iya 119, iya 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga General Statutes for Rwanda Public Service, abakozi ba Leta n'inezgo z'imirimo ya Leta, cyane especially in Articles 17, 24 and 35; cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 10/08/2012 After consideration and approval by the Cabinet, in imaze kubisuzuma no kubyemeza;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 10/08/2012;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Iningo ya mbere: Ishyirwaho

Madamu UWIMBABAZI Sylvie agizwe Umuyobozi ushinzwe Porogaramu Zihuriweho muri Minisiteri y'Uburezi.

Article One: Appointment

Mrs UWIMBABAZI Sylvie is hereby appointed Director of Cross Cutting Programs in the Ministry of Education.

Article premier: Nomination

Madame UWIMBABAZI Sylvie est nommée Directrice des Programmes Transversaux au sein du Ministère de l'Education.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 10/08/2012.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 10/08/2012.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 10/08/2012.

Kigali, kuwa **15/01/2013**

Kigali, on **15/01/2013**

Kigali, le **15/01/2013**

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice /Attorney General

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

Vu et scellé du Sceau de la République

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°29/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°29/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°29/03
RYO KUWA 15/01/2013 RISHYIRAHO 15/01/2013 APPOINTING A DIRECTOR DU 15/01/2013 PORTANT NOMINATION
UMUYOBOZI MUKURU GENERAL D'UNE DIRECTRICE GENERALE

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Ingingo 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije **Article 3** : Repealing provision
n'iri teka

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa **Article 4** : Commencement

TABLE OF CONTENTS

Article One : Appointment

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 3 : Repealing provision

Article 4 : Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier : Nomination

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 3: Disposition abrogatoire

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°29/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°29/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°29/03
RYO KUWA 15/01/2013 RISHYIRAHO 15/01/2013 APPOINTING A DIRECTOR DU 15/01/2013 PORTANT NOMINATION
UMUYOBOZI MUKURU GENERAL D'UNE DIRECTRICE GENERALE**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko Rwanda of 04 June 2003, as amended to date ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ; zaryo iya 118 , iya 119, iya 121 n'iya 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga General Statutes for Rwanda Public Service, abakozi ba Leta n'inzezo z'imrimo ya Leta, cyane especially in Articles 17, 24 and 35; cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 31/08/2012 After consideration and approval by Cabinet in its session of 31/08/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 31/08/2012;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Iningo ya mbere: : Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ambasaderi MUKANGIRA Jacqueline agizwe Umuyobozi Mukuru ushinzwe Ubushakashatsi muri Sena.

Ambassador MUKANGIRA Jacqueline is hereby appointed Director General in charge of Research in the Senate.

L'Ambassadrice MUKANGIRA Jacqueline est nommée Directrice Générale chargée de Recherche au Sénat.

Ingingo 2 Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 31/08/2012.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It shall take effect as of 31/08/2012.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 31/08/2012.

Kigali, kuwa **15/01/2013**

Kigali, on **15/01/2013**

Kigali, le **15/01/2013**

Official Gazette n° Special of 05/02/2013

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)
MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice /Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux